

NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO
— SECTIO PRO CULTU DIVINO —



208

CITTÀ DEL VATICANO
NOVEMBRI 1983

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura
Sacrae Congregationis pro Sacramentis et Cultu Divino Sectionis pro Cultu Divino

208 Vol. 19 (1983) - Num. 11

Allocutiones Summi Pontificis

The Bishop's role as a minister of God's word 685

Synodus Episcoporum 1983

Reconciliationis Sacramentum misericordiae Dei signum 689

Acta Congregationis

Summarium Decretorum: Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcopali-
um circa interpretationes populares: 692; Confirmatio textuum Propriorum Religio-
rum: 692; Calendaria particularia: 693; Patroni confirmatio: 694; Inconsecratio-
nes: 694; Decreta varia: 694.

Studia

Nel 20° anniversario della « Sacrosanctum Concilium » (V):

The translation, adaptation and creation of liturgical texts (*Anscar J. Chupungco*, osb) 695

Actusitas Commissionum liturgicarum

Il rinnovamento liturgico in Italia a vent'anni dalla Costituzione conciliare « Sacro-
sanctum Concilium ». Nota pastorale della Commissione Episcopale per la Liturgia 708

España, Comisión Episcopal de liturgia:

Los conciertos en las iglesias 727

Las fotografías en los actos de culto 729

Celebrationes particulares

De Canonizationibus:

Sanctus Leopoldus Mandic 731

De Beatificationibus:

Beatus Raphaël Kalinowski 731

Beatus Albertus Chmielowski 732

Beatus Ieremia a Valachia 733

Beatus Dominicus Iturrate 735

Beatus Iacobus Cusmano 737

Nuntia et Chronica

España: Jornadas nacionales de liturgia (*Ramiro Gonzalez Cougil*) 740

Visitationes ab Episcopis factae:

Bishops from the metropolitan provinces of Vancouver, Regina, Grouard-McLennan,
Keewatin-Le pas, St. John Newfoundland (*Cuthbert Johnson*, osb) 744

La visite des évêques canadiens du Québec (*Antoine Dumas*, osb) 745

Bibliographica 747

SOMMAIRE

Paroles du Saint-Père (pp. 685-688)

La fonction de l'évêque comme ministre de l'évangile et messenger du mystère pascal, tant au niveau des Eglises locales que de l'Eglise universelle, a été le thème du discours adressé par le pape aux évêques des Etats-Unis lors de leur visite *ad limina*.

Synode des évêques (pp. 689-691)

Le message que les évêques réunis en synode ont envoyé au monde rappelle l'urgente nécessité pour les hommes d'une réconciliation réciproque aussi bien qu'avec Dieu. Le sacrement de la réconciliation est présenté comme le signe le plus puissant et efficace de l'amour de Dieu qui invite à une conversion réelle pour assurer une paix juste.

Etudes

Traduction, adaptation et création des textes liturgiques (pp. 695-707)

Dom Ansgar J. Chupungco, O.S.B., rappelle la grande innovation du concile Vatican II que fut l'introduction de la langue vivante dans la liturgie. Le travail de traduction des textes liturgiques fait entrevoir une tâche très délicate et ardue qui devra être entreprise un jour: adapter la liturgie aux caractéristiques culturelles des divers peuples, comme le prévoit la constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40.

Activités des commissions liturgiques

Italie: Le renouveau liturgique, 20 ans après la constitution « Sacrosanctum Concilium » (pp. 708-726)

La Conférence épiscopale italienne a profité de cet anniversaire pour faire le bilan du travail accompli pendant ces vingt ans, montrant ce qui restait à faire et précisant quelques principes pour profiter au maximum de l'effort pastoral actuel.

Espagne: Documents de la Conférence épiscopale de liturgie (pp. 727-730)

La Commission épiscopale de liturgie en Espagne a publié deux documents sur l'usage des lieux de culte pour les manifestations musicales et sur l'usage de la photographie pendant les célébrations liturgiques.

SUMARIO

Discursos del Santo Padre (pp. 685-688)

La función del obispo como ministro del Evangelio y predicador del misterio pascual, tanto a nivel de las iglesias locales como en la Iglesia universal, ha sido el tema del discurso del Papa en su reciente encuentro con Obispos de los Estados Unidos, venidos a Roma para su visita « ad limina ».

Sínodo de Obispos (pp. 689-691)

El mensaje que los Obispos reunidos en el Sínodo han querido enviar a todo el mundo, recuerda la necesidad urgente de reconciliación de los hombres entre sí, y de los hombres con Dios. El Sacramento de la reconciliación es recordado como el signo más válido y eficaz del amor de Dios que invita a una conversión real que asegure una paz justa.

Estudios

The translation, adaptation and creation of liturgical Texts (pp. 695-707)

Ansgar J. Chupungco, o.s.b., evoca la gran innovación del Concilio Vaticano II que fue la introducción de la lengua vernácula en la celebración de la Liturgia. El trabajo de traducción de los textos litúrgicos deja entrever una tarea más delicada y árdua que un día se deberá iniciar: la adaptación de la Liturgia a las características culturales de los diversos pueblos, prevista ya en los nn. 37-40 de la « Sacrosanctum Concilium ».

Actividad de la Comisiones litúrgicas

Italia: Il rinnovamento liturgico a vent'anni della Costituzione « Sacrosanctum Concilium » (pp. 708-726)

La Conferencia Episcopal Italiana ha aprovechado el aniversario de la promulgación de la « Sacrosanctum Concilium » para hacer el balance de la tarea realizada en estos años, subrayando cuanto queda por hacer, y apuntando algunos principios para aprovechar al máximo el esfuerzo pastoral siempre en acto.

España: Dos documentos de la Comisión Episcopal de Liturgia (pp. 727-730)

La Comisión Episcopal de Liturgia, de España, ha publicado dos documentos sobre el uso de los lugares de culto para manifestaciones artísticas musicales, y sobre el uso de la fotografía durante la celebración de la Liturgia.

SUMMARY

Addresses of the Holy Father (pp. 685-688)

The role of the bishop as a minister of the Gospel and a preacher of the Paschal Mystery both in the local and universal Church was the theme of the Holy Father's discourse given in a meeting with some bishops from the United States of America during the course of their *ad limina* visit.

The Synod of Bishops (pp. 689-691)

The message that the bishops of the Synod wished to send to the whole world concerned the urgent need for all men to be reconciled with God and with one another. The Sacrament of Reconciliation is recognised to be a most efficacious sign of the love of God which calls to conversion and obtains a just peace.

Studies

The translation, adaptation and creation of liturgical texts (pp. 695-707)

Attention is drawn to the introduction of the vernacular language into the liturgy as one of the great innovations of the Second Vatican Council. The translation of liturgical texts must enter upon a delicate and difficult stage namely that of adaptation to diverse cultures according to the prescriptions of *Sacrosanctum Concilium* nn. 37-40.

Activities of the Liturgical Commissions

Italy: The liturgical renewal twenty years after the publication of the Constitution « Sacrosanctum Concilium » (pp. 708-726)

The Italian Episcopal Conference has marked the anniversary of the promulgation of *Sacrosanctum Concilium* by assessing the work that has been accomplished and laying down directives for the future.

Spain: Two Documents of the Episcopal Liturgical Commission (pp. 727-730)

The Spanish Episcopal Liturgical Commission has published two documents, one on the use of places of worship for concerts and an other concerning the taking of photographs during the liturgy.

ZUSAMMENFASSUNG

Ansprachen des Heiligen Vaters (S. 685-688)

Der Bischof als Minister des Evangeliums und Verkündiger des Ostergeheimnisses, und zwar sowohl für seine eigene Ortskirche wie auch für die Gesamtkirche, war das Thema der Ansprache, die der Papst jüngst vor amerikanischen Bischöfen anlässlich ihres »Ad-limina«-Besuches gehalten hat.

Bischofssynode (S. 689-691)

Die Botschaft, welche die Väter der Bischofssynode von 1984 an die ganze Welt richten wollten, erinnert an die dringende Notwendigkeit einer Wiederversöhnung der Menschen untereinander und mit Gott. Dem Sakrament der Versöhnung komme dabei eine hervorragende Bedeutung zu, weil in ihm der Mensch deutlich und wirksam die liebende Aufforderung Gottes zu einer wahren Bekehrung erlebt, die einen wahren Frieden sichern kann.

Studien

Die Übersetzung, Anpassung und Schaffung liturgischer Texte (S. 695-707)

Ansgar J. Chupungco O.S.B. weist auf die große Neuerung hin, die das II. Vatikanische Konzil mit der Einführung der Landessprache in der Liturgie gebracht hat. Die dadurch erforderliche Arbeit des Übersetzens gibt einen Vorgeschmack von der Schwierigkeit, mit einer noch fälligen anderen Aufgabe fertigzuwerden: mit der Anpassung der Liturgie an die den verschiedenen Völkern eigenen Kultformen, wie es von der Liturgiekonstitution (37.-40.) vorgesehen ist.

Tätigkeit der Liturgiekommissionen

Italien: Die liturgische Erneuerung zwanzig Jahre nach dem Erlaß der Konstitution « Sacrosanctum Concilium » (S. 708-726)

Die Italienische Bischofskonferenz hat den 20. Jahrestag der Herausgabe der Liturgiekonstitution dazu benützt, Rechenschaft abzulegen über das in diesen Jahren Erreichte. Man stellt fest, was noch alles zu tun bleibt, und gibt Leitlinien an für eine erfolversprechende Weiterarbeit.

Spanien: Zwei Dokumente der Bischöflichen Liturgiekommission (S. 727-730)

Die Bischöfliche Liturgiekommission von Spanien hat zwei Dokumente veröffentlicht. Das eine regelt die Benützung der Gottesdiensträume zur Aufführung von Konzerten, das andere gibt Richtlinien zum Fotografieren während liturgischer Feiern.

Allocutiones Summi Pontificis

THE BISHOP'S ROLE AS A MINISTER OF GOD'S WORD

Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II die 22 octobris 1983 habita ad quendam coetum Episcoporum Civitatum Federatarum Americae Septemtrionalis, occasione data eorum Visitationis « ad limina Apostolorum ».

Dear Brothers in our Lord Jesus Christ,

Some weeks ago, during another *ad Limina* visit, I spoke about various aspects of the Bishop's identity as a living sign of Jesus Christ, within the context of the sacramentality of the Church. I would now like to pursue that general theme, reflecting with you on the Bishop's role as a minister of God's word, "a minister of the Gospel" (Eph 3:7). For indeed, it is a minister of God's word, acting in the power of the Holy Spirit and through the charism of his episcopal office, that the Bishop manifests Christ to the world, makes Christ present in the community, and effectively communicates Christ to all who open wide their hearts.

As a minister of the Gospel, the Bishop is a living expression of Christ, who, as the Incarnate Word, is himself the supreme revelation and communication of God. The ministry of the word clearly defines our identity as servants of Jesus Christ, called to be apostles and "set apart to proclaim the Gospel of God" (Rom 1:1). By preaching and teaching we fulfill our specific mission. Each of us thus actuates his special charism to be a living sign of the Christ who says: "I must proclaim the Good News of the Kingdom of God ... because that is what I was sent to do" (Lk 4:43).

The Second Vatican Council captures the notion of our identity when it states: "Among the principal duties of Bishops, the preaching of the Gospel occupies an eminent place. For Bishops are heralds of the faith who lead new disciples to Christ. They are authentic teachers, that is, teachers endowed with the authority of Christ, who preach to the people committed to them the faith they must believe and put into practice" (*Lumen Gentium*, 25). As preachers and teachers, the Bishops have a vital role to fulfill, a vital message to communicate. Bishops exist in order to proclaim

God's free gift of salvation offered to humanity in Jesus Christ and effected through his Paschal Mystery.

All the activities of Bishops must be directed to proclaiming the Gospel, precisely because the Gospel is "the power of God leading everyone who believes in it to salvation" (*Rom* 1:16). Salvation is found in the Gospel and the Gospel is received in faith. Hence everything the Bishop does should be directed toward helping people to give "the obedience of faith" (*Rom* 1:5) to God's word, helping them to embrace the full content of Christ's teaching. The role of the Bishop as minister of the Gospel is profoundly pastoral, and, precisely as the proclamation of God's word, it reaches its apex in the Eucharist, in which the work of our salvation is sacramentally actuated.

The Council emphasized that God wills that everything he has revealed for the salvation of the world should be preserved in its full integrity and handed on to future generations. For this reason Christ commissioned his Apostles to proclaim the Gospel, and his Apostles transmitted their own teaching role to their successors, the Bishops (cf. *Dei Verbum*, 7). The Council also declares that the episcopal office of teaching in the Church is conferred by episcopal consecration and can be exercised only in hierarchical communion with the head and the members of the College of Bishops (cf. *Lumen Gentium*, 21). I mention these truths to indicate just how much the ministry of the word is linked to our own sacramental identity and to our whole episcopal mission. Our lives as Bishops revolve around the mandate of Christ to teach everything that he commanded the Apostles. What is more, our apostolic ministry is endowed with a sharing in that full authority given to Jesus, which he himself evoked before he sent his disciples forth to make disciples of all nations, to baptize and to teach. Our ministry is likewise strengthened by that special abiding presence of the Lord with us until the end of the world (cf. *Mt* 28:18-20). All of this constitutes the episcopal charism, sacramentally transmitted, sacramentally received, sacramentally exercised.

Our response as Bishops to Christ's mandate must be expressed in a vital proclamation, through preaching and teaching, of all the truths of faith: the truths that lead our people to salvation, the truths that invite our people to give the obedience of faith. The Bishops exercise the teaching role of the Apostles precisely in order

"to keep the Gospel forever whole and alive within the Church" (*Dei Verbum*, 7). For this reason, the Council's Decree on the Bishops' Pastoral Office encourages Bishops explicitly to expound, in the power of the Holy Spirit, "the whole mystery of Christ" (*Christus Dominus*, 12) ...

At the same time the Bishops are servant pastors in their local Churches, where the whole ecclesial community—priests, deacons, religious and laity—collaborate with them, in accordance with the constitution of the Church, to proclaim and live the word of God. The Bishops' sacramental service to the word of God is ordered to the well-being of the entire community of the faithful. The Bishops guide the faithful to understanding the word of God. The very proclamation of the word of God by the Bishops has a power that leads to the assent of faith. And after this assent of faith has been given, the faithful themselves contribute to the further growth of the Church's understanding of God's word (cf. *Dei Verbum*, 8), and, in this sense, faith develops in each succeeding generation of the Church. But, in the words of Saint Vincent of Lerins, "it must truly be development of the faith, not alteration of the faith ... The understanding ... of individuals as well as of the whole Church ought then to make great and vigorous progress with the passing of the ages and the centuries, but only along its own line of development, that is, with the same doctrine, the same meaning and the same import" (*First Instruction*, Ch. 23). Understanding the development of doctrine in this way, we know that the present or "current" teaching of the Church does not admit of a development that is either a reversal or a contradiction.

Through the exercise of their own charism, the Bishops provide a great service to the faithful and assist them to carry out their own role of contributing to the growth of the faith. In this regard I would repeat once again what I said in Chicago to all the Bishops of the United States: "In the community of the faithful—which must always maintain Catholic unity with the Bishops and the Apostolic See—there are great insights of faith. The Holy Spirit is active in enlightening the minds of the faithful with his truth, and in inflaming their hearts with his love. But these insights of faith and this *sensus fidelium* are not independent of the Magisterium of the Church, which is an instrument of the same Holy Spirit and is assisted by him. It is only when the faithful have been nourished by the word

of God, faithfully transmitted in its purity and integrity, that their own charisms are fully operative and fruitful. Once the word of God is faithfully proclaimed to the community and is accepted, it brings forth fruits of justice and holiness of life in abundance. But the dynamism of the community in understanding, and living the word of God depends on its receiving intact the depositum fidei; and for this precise purpose a special apostolic and pastoral charism has been given to the Church. It is one and the same Spirit of truth who directs the hearts of the faithful and guarantees the Magisterium of the pastors of the flock" (AAS 71, 1979, p. 1226) ...

Venerable and dear Brothers, in inviting you to reflect with me on our configuration to Jesus Christ in our ministry of the word, I desire with all my heart to confirm you in your deepest identity as Bishops of the Church of God. The word of God is our life and ministry, our joy and our strength, our wisdom and our hope. But even more, it is the salvation of our people, their vital contact with the Lord. Our proclamation of God's word is linked to a special sacramental power, and our teaching of God's word is guaranteed by the authority of Christ the Teacher. As ministers of the Gospel we are indeed living signs of Jesus Christ. The Council assures us: "In the Bishops ... our Lord Jesus Christ, the supreme High Priest, is present in the midst of all those who believe" (*Lumen Gentium*, 21).

And may Mary, the Mother of Jesus the Incarnate Word, be with us as we endeavor to communicate to the world the Gospel of her Son.

RECONCILIATIONIS SACRAMENTUM
MISERICORDIAE DEI SIGNUM

*Nuntium a Patribus Synodalibus ad mundum missum, die 25 octobris 1983, in XXIV Congregatione generali Synodi Episcoporum.**

Cor hominum sine intermissione clamat ut suo ab angore liberetur suique ipsius impletionem consequatur.

Nos Episcopi, ex omnibus partibus mundi in Synodum congregati, cum Beatissimo Patre una vobiscum coniungimur vestro in dolore ac spe.

Tristes iam illa mala ponderavimus in hoc mundo quae hominibus facultatem denegant verae liberationis plenitudinemque humanae ipsius vitae. Nominatim vero deploramus nos et damnamus:

— privationem iurium humanorum atque impetus factos in singulorum hominum dignitatem et libertatem, in vitam potestatesque agendi inermium;

— obstacula religionibus illata quae earum libertatem coarctant in muneribus officiisque obeundis;

— omnem stirpium exclusionem;

— aggressionem bellicam, violentiam ac terroris usum;

— cumulationem armamentariorum praesertim atomicorum et iniuriosam mercaturam belli instrumentorum;

— inaequalem partitionem orbis opum necnon eas quasi structuras ex quibus divites fiunt quidem opulentiores, pauperes autem egentiores.

In terris abundat iniustitia et pax insicura invenitur. Spes tamen exstingui numquam potest. Ex altissimo hoc dolore numquam cessat cor hominis vitam desiderare atque amorem.

Nihilominus in seipso divisum est cor hominis peccatisque affligitur. Ex eo saepe etiam crudelitas exorta est nostraeque societatis iniustitia.

* *L'Osservatore Romano*, 28 ottobre 1983.

Ad hominum genus loquitur Verbum Dei de dolore eius ac spe. Nos incitat ipsos ut convertamur iterumque ad Deum revertamur. Domini Verbum iam ministerii eius reconciliationis in principio pronuntiatum omnes credentes et non credentes singulari quadam vi tangit, praesertim hoc Anno Sancto: « Paenitemini et credite Evangelio » (Mc 1, 15).

Ad paenitentiam nos Verbum illud revocat ad cordisque mutationem, ut veniam expetamus sicque Patri reconciliemur. Consilium ac propositum Patris nostra de societate est ut tamquam una familia in iustitia ac veritate vivamus, in libertate et amore.

In mysterium Dei erga nos caritatis inducet nos Dei Verbum, tum etiam ad intellectum praecepti Domini in Evangelio ut Deum vicissim nempe diligamus nostrosque proximos velut nos ipsos. Una tunc cum universa Ecclesia communicamus munus illud nobis a Christo creditum ut civilem cultum amoris extruamus sanantes et reconcilians et redintegrantes fractum divisumque mundum. Ut Christiani nos veniam efflagitamus peccatorum nostrorum ac defectuum, unde tot provenerunt discidia.

Pastores fidelesque coniuncti hoc munus pro Christo exsequuntur. Similes Ei induimus nos personam pauperum ac dolentium et oppressorum cum omnibus hominibus. Totus orbis oportet magis magisque fiat reconciliata populorum communitas.

Tamquam reconciliationis sacramentum pro mundo ipso debet esse Ecclesia validum et efficax misericordiae Dei signum. Potissimum quidem in Reconciliationis Sacramento celebramus impetramusque Dei indulgentiam, dum medentem Eius cognoscimus amorem. Sacramentum renovat et firmiter fundat amicitiam uniuscuiusque hominis cum Deo et nos liberat ut serviamus Illi.

Ut quis propria sanctitate crescat, oratio, ieiunium, elemosyna profecto sunt pernecessaria, una cum vita quotidiana eiusque aerumnis fideliter et patienter toleratis.

Peculiari vi alloquitur Spiritus Sanctus nostram aetatem, quam videlicet ad intimam animorum renovationem vocat fideique unitatem. Patefacit palam Concilium Vaticanum Secundum quid denique sit faciendum ut consilium Dei pro Populo Eius hisce nostris impleatur temporibus. Necesse est unum mente et corde simus ut idem hoc officium procuremus. Maiorem consensionem appellamus ipsam intra Ecclesiam nostram. Cunctos adhortamur baptizatos ut coniuncte viam detegant prorsus ducentem ad Christianorum unitatem, dum sese

totos veritati Evangelii dedant. Operari nos oportet universis cum religionibus bonaeque voluntatis hominibus ad totius humani generis emolumentum. Neque hoc invocamus nostro solo nomine: « Pro Christo ... legatione fungimur tamquam Deo exhortante per nos: obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo » (2 Cor 5, 20).

Operam nimirum dabit Ecclesia ut discidiis medeatur contentionibusque per orbem terrarum. Indefatigabiles nos ipsi conquiremus pacem ac deminutionem armamentorum necnon mitigationem pugnae praesertim inter Orientalem et Occidentalem orbem. Nobis nulla est politica potestas; at ipsis civitatum moderatoribus denuntiare possumus sollicitum apud eorum populos desiderium tutioris ac tranquillioris mundi.

Numquam adquiescere potest Ecclesia in rerum oeconomicarum ac politicarum structuris quae iniustitiam continuant. Exempli gratia adhibebimus, quantum in nobis est auctoritatis et ponderis, ut efficienter inaequalitates emendentur inter Septentrionalem et Australem orbis provinciam.

Numquam non Ecclesia, maxime vero per ipsum Petri Successorem, iustitiam postulavit et nostra in societate pacem. Libenter agnoscit Synodus plurimis hominibus voluntatem esse res convertendi sed nullam potestatem. Ad eos igitur qui potestate pollent appellamus ut necessariam quoque voluntatem concipiant nobisque societatem magis concedant tum iustam tum pacificam.

Acta Congregationis

SUMMARIUM DECRETORUM (a die 21 septembris ad diem 20 octobris 1983)

I CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPALIUM CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

ASIA

India

Decreta particularia, *Regio linguae Hindi*, 13 octobris 1983 (Prot. CD 1052/83): confirmatur interpretatio *hindi* trium Precum eucharisticarum pro Missis cum pueris et duarum Precum eucharisticarum pro Missis de Reconciliatione.

Pakistania

Decreta generalia, 17 octobris 1983 (Prot. CD 1653/83): confirmatur interpretatio *urdu* Lectionarii Missae pro tempore « per annum » (Hebdomadae 1-17) necnon pro festis Domini eiusdem temporis.

EUROPA

Italia

Decreta particularia, *Mediolanensis*, 25 septembris 1983 (Prot. CD 1177/83): confirmatur interpretatio *italica* Liturgiae Horarum, iuxta ritum Sanctae Ambrosianae Ecclesiae, pro tempore Adventus et Nativitatis.

Lusitania

Decreta generalia, 20 octobris 1983 (Prot. CD 367/83): confirmatur interpretatio *lusitana* Ordinis Exsequiarum.

II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

Congregatio Missionariorum Servorum Pauperum; Congregatio Sororum Ancillarum Pauperum; Consociationis v. d. « Boccone del Povero », 27 septembris 1983 (Prot. CD 1248/83): confirmatur textus *latinus* et *italicus* orationis collectae Missae Beati Iacobi Cusmano, presbyteri.

Congregatio Sanctae Crucis, 30 septembris 1983 (Prot. CD 1475/83): confirmatur textus *latinus, anglicus* et *gallicus* Liturgiae Horarum Beati Andreae Bessette.

Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum in America Septemtrionali, 21 septembris 1983 (Prot. CD 1293/83): confirmatur interpretatio *anglica* Missae Sancti Leopoldi Mandic a Castronovo, presbyteri.

Ordo Fratrum Minorum, Sorores Clarissae necnon Sorores Conceptionistae, 15 octobris 1983 (Prot. CD 1217/82): confirmatur interpretatio *slovaca* Proprii Missarum.

Ordo Sanctissimae Trinitatis, 13 octobris 1983 (Prot. CD 1247/83): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Collectae Missae Beati Dominici Iturrate, presbyteri.

Congregatio sororum « Ministre degli infermi di S. Camillo », 13 octobris 1983 (Prot. CD 1618/83): conceditur ut, pro celebratione Liturgiae Horarum in honorem S. Camilli de Lellis et Beatae Mariae Virginis sub titulo « Salus infirmorum » adhiberi valeat interpretatio *italica* a Sede Apostolica iam confirmata.

III. CALENDARIA PARTICULARIA

Dioeceses

Hispalensis, 13 octobris 1983 (Prot. CD 1639/83): conceditur ut celebratio Beatae Angelae a Cruce in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 5 novembris, gradu *memoriae ad libitum* peragenda.

Poloniae dioeceses, 17 octobris 1983 (Prot. CD 1589/83): conceditur ut in Calendarium dioecesium Poloniae inseri valeant celebrationes quae sequuntur:

- Die 29 maii, B. Ursulae Ledóchowska, virginis, *memoria obligatoria*;
- Die 17 iunii, B. Alberti Chmielowski, religiosi, *memoria obligatoria*;
- Die 20 novembris, B. Raphaelis Kalinowski, presbyteri, *memoria obligatoria*.

Familiae religiosae

Congregatio Brasiliensis O.S.B., 14 octobris 1983 (Prot. 1643/83): conceditur ut celebratio S. Scholasticae, pro monialibus, quotannis die 10 februarii gradu *sollemnitatis* peragi valeat;

Eodem die (Prot. CD 1644/83): conceditur ut, ad usum monachorum et monialium, in Calendarium proprium inseri valeant celebrationes quae sequuntur:

- Die 19 novembris, Beatorum Rochi Gonzales et sociorum, martyrum, *memoria obligatoria*;
- Die 20 novembris, Sanctae Mathildis, *memoria obligatoria*.

IV. PATRONI CONFIRMATIO

Ieoniensis, 16 septembris 1983 (Prot. CD 1016/83): confirmatur electio Beatorum septem martyrum Petri Cho Hwa-Seo, Iosephi Cho Yun-Ho, Petri Lee Myeong-Seo, Patri Cheong Won-Chi, Bartholomaei Cheong Mun-Ho, Petri Son Seon-Chi, Iosephi Han Weon-Seo Patronorum apud Deum dioecesis Ieoniensis.

V. INCORONATIONES

Sancta Rosa de Osos, 18 augusti 1983 (Prot. CD 801/82): conceditur ut gratiosa imago beatae Mariae Virginis, quae sub nomine v. d. Nuestra Señora de las Misericordias » in eadem dioecesi veneratur, nomine et auctoritate Summi Pontificis pretioso diademate redimiri possit.

VI. DECRETA VARIA

Hispalensis, 13 octobris 1983 (Prot. CD 1638/83): conceditur ut novum sanctuarium Deo dedicetur in honorem Beatae Mariae Javouhey, non obstante can. 1168, § 3 Codicis Iuris Canonici, servatis tamen omnibus Apostolicae Sedis praescriptionibus cultum Beatorum respicientibus.

Ordo Sanctissimae Trinitatis, 13 octobris 1983 (Prot. CD 1645/83): conceditur ut, occasione Beatificationis Servi Dei Dominici Iturrate Zuberi a SS. Sacramento, presbyteri, in omnibus ecclesiis eiusdem Ordinis, monialium ac sororum trinitariarum necnon in omnibus ecclesiis dioecesis Flaviobrigensis, liturgicae celebrationes in honorem novi Beati, iuxta « Normas de celebrationibus in honorem alicuius Beati congruo tempore post Beatificationem », intra annum a Beatificatione peragi valeant.

Congregatio Sororum « Serve dei Poveri », 12 octobris 1983 (Prot. CD 1630/83): conceditur ut, occasione oblata Beatificationis Servi Dei Iacobi Cusmano, sacerdotis, sive Romae, sive extra Urbem, liturgicae celebrationes in honorem novi Beati, iuxta « Normas de celebrationibus in honorem alicuius Beati congruo tempore post Beatificationem », intra annum a Beatificatione peragi valeant.

NEL 20° ANNIVERSARIO DELLA « SACROSANCTUM CONCILIUM » (V)

In occasione del 20° anniversario della promulgazione della Costituzione conciliare sulla sacra Liturgia, la Redazione di « Notitiae » ritiene di dover ricordare l'avvenimento con una serie di studi che, grazie alla collaborazione di numerosi esperti, vengono pubblicati sulla rivista della Sezione al fine di riproporre alcuni aspetti particolari del documento conciliare.

Lo studio qui pubblicato è del P. Anscar J. Chupungco, O.S.B., Preside del Pontificio Istituto Liturgico di Roma.

THE TRANSLATION, ADAPTATION AND CREATION OF LITURGICAL TEXTS

Two major achievements of the Constitution on Sacred Liturgy (SC) are its articles on the use of the vernacular in the Liturgy (SC 36) and on the adaptation of the Roman rite to various cultures (SC 37-40). These articles represent Vatican II's concrete response to the pastoral needs of the local churches. For in the final analysis that "full, conscious and active participation in liturgical celebrations" (SC 14) is possible only on condition that the people understand both the text and the ritual of the celebration. This argues for the need to translate the Latin liturgical books into the vernacular, a task involving the process of adaptation. But a fuller and more active participation requires more than translation and the adaptation every translation entails. New liturgical texts will have to be created, texts that can communicate the message of the liturgy in the form required by the culture of the people.

TRANSITION FROM THE LATIN TO THE VERNACULAR

In less than twenty years after the promulgation of SC the use of the vernacular in the liturgy has become an established fact.¹ Practically all the liturgical celebrations are now held in the vernacular and some groups, like the ICEL, are now revising their work of translation. This

¹ Cf. *Investigatio de usu linguae latinae in Liturgia Romana et de Missa quae « tridentina » appellari solet*, *Notitiae* 17 (1981) 586-611.

achievement of Vatican II will be appreciated better in the light of what transpired during the Council. Everyone knows that the transition from Latin to the vernacular did not take place without difficulty. Although the classical Liturgical Movement that preceded the Council strongly promoted the use of the vernacular, it was with great effort that the question was finally resolved. The proposed text (then art. 24) was worded with the utmost care, avoiding any one-sided affirmation that could polarize the discussion in the Council hall.² The first paragraph stated the general principle regarding the liturgical language: *Latinae linguae usus in Liturgia occidentali servetur*. The second paragraph tried to balance this rather apodictic principle by citing the authority of Pius XII who affirmed the utility of the vernacular *in non paucis ritibus*.³ The second paragraph thus read: *Cum tamen "in non paucis ritibus vulgati sermonis usurpatio valde utilis apud populum existere" possit, amplior locus ipsi in Liturgia tribuatur, imprimis autem in lectionibus et admonitionibus, in nonnullis orationibus et cantibus*. The third paragraph gave to the Conferences of Bishops the faculty to propose to the Holy See the *limites et modum linguae vernaculae in Liturgiam admittendae*.⁴ Thus the proposed article, while upholding the principle that Latin should be kept in the Liturgy, sought for a greater use of the vernacular, especially in those instances where it could advance the people's understanding of and participation in the Liturgy.

The Relator of this article, Bishop C. Calewaert, gives us a concise account of how the Council Fathers dealt with the question: *Octoginta oratores, quorum alii pro, alii contra causam dixerunt. Omnes rationes sapientissime proposuerunt, tum eas quae sunt iam notae, tum eas quae rem renovent, et adversas invicem expenderunt*.⁵ The Relator goes on to say that several Council Fathers felt that a *via media* should be adopted

² *Schema Constitutionis de Sacra Liturgia, Emendationes IV* (Typis Polyglottis Vaticanis 1962) 24.

³ Cf. *Mediator Dei*, AAS 39 (1947) 545. The translation of the latin Liturgy into the vernacular was considered to be such a delicate matter, that the proposed text had to cite no less than the authority of Pius XII. The same device of resorting to the supreme authority was used by SC 37 which quoted verbatim from Pius XII's encyclical letter *Summi Pontificatus*. Cf. A. CHUNGCO: "The Magna Carta of Liturgical Adaptation" *Notitiae* 14 (1978) 77-78.

⁴ *Schema, Emendationes IV*, 24.

⁵ *Ibid.*, 12.

whereby the limits of the use of the vernacular would be defined and the right of the Conferences of Bishops to avail or not of the faculty granted to them would be safeguarded.

The final text, now SC 36, acquired its present shape through various amendments, which were made according to the principle of *via media, quae omnibus forsitan Patribus placere posset*. In the first paragraph the phrase *in Liturgia occidentali* was changed to *in ritibus latinis*, in order to include other rites such as the Ambrosian, the Toledan and the Dominican. The clause *salvo particulari iure* was added, in order to conserve the indults already granted by the Holy See and open the way to future other indults. In the second paragraph the quotation from Pius XII's *Mediator Dei* was modified by the Conciliar Commission, so that the phrase *in non paucis ritibus* would be more specific. Thus the final text spelled out the particular instances when the use of the vernacular would, not infrequently (*haud raro*), benefit the people: the Mass, the celebration of the sacraments and other parts of the Liturgy.

The Mass in the vernacular was one of the innovative concessions of SC 36 in view of the intelligent and active participation of the people. Although the Tridentine Fathers recognized the rich catechetical content of the Mass, they did not consider it expedient to allow its celebration in the vernacular, and condemned the proposition that it ought to be celebrated only in the vernacular.⁶ SC 36 was therefore a courageous departure from centuries-old discipline which defended the purity of the Mass, by keeping it in Latin, at the expense of its catechetical value. Such a departure, however, was not easily accepted. Some of the "modi" submitted to the Conciliar Commission tried to save the Mass from the vernacular up to the last moment. A "modus" petitioned that Latin should be kept in the Mass

⁶ Conc. Trid., Sessio XXII, can. 9, DS 1759. Earlier, DS 1749, the Council stated: *Etsi Missa magnam contineat populi fidelis eruditionem, non tamen expedire visum est Patribus, ut vulgari passim lingua celebraretur*. As alternative to the use of the vernacular, the Council mandat ... *pastoribus et singulis curam animarum gerentibus, ut frequenter inter Missarum celebrationem vel per alios, ex his, quae in Missa leguntur, exponant atque inter cetera sanctissimi huius sacrificii mysterium aliquod declarent, diebus praesertim Dominicis et festis*. Cf. TH. FREUDENBERGER: »Die Messliturgie in der Volkssprache im Urteil des Trienter Konzils«, *Reformatio Ecclesiae. Festschrift E. Iserloh* (Paderborn 1981) 679-98.

*modo completo et totali.*⁷ Another would accept the use of the vernacular in the celebration of the sacraments, but not in the Mass, while a third "modus" suggested that the use of the vernacular in the Canon should be restricted to those words which were to be recited aloud.⁸ In passing, it may be noted that the gains of Vatican II on the celebration of the Mass in the vernacular do not exclude the need for catechesis, as Trent had observed. Or as the *Institutio Generalis Missalis Romani* points out, the vernacular in the liturgy is an important means of catechesis in as much as the people can more easily understand the mystery that is celebrated. But ultimately it requires the ministry of homily and of "monitiones" whereby the deeper meaning of the Word of God and of the liturgical texts is brought out.⁹

The third paragraph underwent an important amendment, when the clause *limites et modum linguae vernaculae in liturgiam admittendae, Sanctae Sedi proponere* was changed to *de usu et modo linguae vernaculae statuere, actis ab Apostolica Sede probatis seu confirmatis*. The shift from *proponere* to *statuere*, from proposing to the Holy See to being able to decide on one's own right, responded to the expectation in the Council for a broader power of decision on local levels.¹⁰ Thus it would be up to the territorial ecclesiastical authorities to decide on the use of vernacular; the role of the Holy See would be that of confirming the decision reached by the local authority. Bishop C. Calewaert's explanation is worth citing: *Verbum enim "probatis", de se genericum, specificatur seu explicatur verbo "confirmatis". Nam hac locutione ostenditur ius quod ab auctoritate inferiore legitime statuitur et ab auctoritate superiore agnoscitur ac completur. Inde via media obtinetur, cum auctoritas inferior ius condat et auctoritas superior novam vim iuridicam addat.*¹¹ The statement is a magnificent formulation of that model of Ecclesiology according to which the local Church establishes its rule of life, creates its own traditions and develops its own form of worship. The task of the Holy See is to confirm them, that is, give them higher authority and stamp of universal recognition.

⁷ *Schema Constitutionis de Sacra Liturgia, Modi I* (Typis Polyglottis Vaticanis 1963) 24.

⁸ *Ibid.*

⁹ No. 13, *IGMR, Prooemium, Missale Romanum*, ed. typica altera (1975) 24.

¹⁰ *Schema, Emendationes IV*, 14.

¹¹ *Ibid.*, 15.

Once the right of the local Church in the matter of liturgical language has been established, there arises a need to set down the norm that would curb or at least minimize abuses. One Council Father rightly petitioned the Commission to add a clause to the effect that the translation of liturgical texts for use in celebrations must get the approval of the local ecclesiastical authority. That is why, a fourth paragraph was added. *Etenim vitanda est illa perniciosa in versionibus libertas et varietas quae verum sensum et testum decorem interdum minari videatur.*¹²

Soon after the promulgation of SC the work of translating the liturgical books began.¹³ Today the majority of the official language groups is in possession of approved translations. But some basic questions have yet to be asked. The principal reason why liturgical texts are translated into the vernacular is in order to foster intelligent and active participation. To what extent can a translated text accomplish this? Will a translated text mean the same thing to a group which does not possess the same cultural background as the group for which the original text was composed? If in the process of translation the cultural genius of the Latin text is abandoned in favor of contemporary linguistic form, can one still speak of a Roman liturgy in the classical sense of the word? Is it possible to celebrate the liturgy in the cultural genius of another people and achieve at the same time that intelligent and active participation desired by the Council?¹⁴

To appreciate these questions, it is useful to remember the cultural development of the Roman liturgy in the course of the centuries. This liturgy acquired, from the fifth to the eighth century, the particular genius of the Roman people. Precisely because of this cultural assimilation can one speak of the classical form of the Roman liturgy. The liturgy in Rome became Roman, because it acquired the cultural expressions of Rome. In the eighth century this liturgy "migrated"

¹² *Ibid.*

¹³ Cf. J. GIBERT: « Le lingue nella liturgia dopo il Concilio Vaticano II », *Notitiae* 15 (1979) 387-520.

¹⁴ Cf. P. GRELOT: « Heurs et malheurs de la traduction liturgique », *Etude* (Octobre 1971) 449-60; A. KAVANAGH: "Liturgical Business Unfinished and Unbegun", *Worship* 50 (1976) 354-63; P. D. GARRET: "The Problem of Liturgical Translations. A Preliminary Study", *St. Vladimir's Theological Quarterly* 22 (1978) 83-114; *Id.*: "The Problem of Liturgical Translation. An Addendum", *ibid.* 24 (1980) 37-50; A. CHUPUNGO: "The English Translation of the Latin Liturgy", *Notitiae* 18 (1982) 91-100.

to the northern countries of Europe where it espoused the cultural genius of the Franco-Germanic people. Influenced by the Liturgical Movement, Vatican II set out to restore the classical form of the Roman liturgy through the revision of the liturgical books. However, such a work of restoration would be little more than an exercise in archeology, if it is not adapted to the genius and traditions of the peoples of today.¹⁵ For indeed how many cultures today share the Roman genius of simplicity, sobriety, brevity and practicality? How can a local Church of today celebrate the liturgy in a cultural form that is far removed from it in both time and space? That is why, the classical reform by Vatican II can only be understood in its all-embracing pastoral orientation. The restored liturgy has to be adapted to the people who will celebrate it, in much the same way that the Franco-Germanic people of the eighth century adapted the pure Roman form to their cultural expressions. The articles of SC on translation and adaptation are therefore the first phase of Vatican II's pastoral program.

THE PROCESS OF TRANSLATION AND ADAPTATION

On 25 January 1969 the "Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia" (henceforth "Consilium") issued an instruction on the translation of liturgical texts (henceforth *De interpretatione*).¹⁶ The instruction stated the general principles of translation, explaining at some length how both the message of the original text and the audience to whom the translated text is to be addressed should be regarded. Even if in spoken communication the message cannot be separated from the manner of speaking, *il est pourtant nécessaire, quand on traduit un message d'une langue dans une autre, de dégager le contenu du message pour lui donner une nouvelle forme, exacte et heureuse*.¹⁷ But in order to discover the true meaning of a text, the

¹⁵ During the discussion on the revision of the *Ordo Missae* a Council Father warned that *reformatio rituum potius ratione pastorali quam archeologica fiat*. *Schema, Modi II*, 8.

¹⁶ *De interpretatione textuum liturgicorum, Enchiridion Documentorum Institutionis Liturgicae I* (1963-1973) (Torino 1976) 421-30; cf. J. GELINEAU: « Quelques remarques en marge de l'Instruction sur la traduction des textes liturgiques », *La Maison-Dieu* 98 (1963) 156-62.

¹⁷ *De interpretatione*, no. 8. On the question of the cultural aspect of the liturgical language, cf. C. VALENZIANO: « Il linguaggio liturgico », *Rivista*

translator must avail himself of the scientific methods of textual study. Some Latin words can be understood only in their historical and cultural context, while others, like *devotio*, having undergone changes in connotation from the classical times to the patristic and down to the medieval periods, cannot be rendered always by the same word. The "Consilium" tried to impress on the translator the need to have a good command of liturgical Latin, otherwise there would be a danger that the message of the text be lost in the process of translation. The work of translation requires a liturgical formation based on sources, history and hermeneutics and solid liturgical theology.

But since the translator bridges the cultural gap, he is expected to know not only the "terminus a quo" of his work, but also the "terminus ad quem". That is why, the "Consilium" reminds that *une traduction a plus ou moins de valeur suivant l'usage auquel elle est destinée*.¹⁸ The language chosen should be suited to the majority of the faithful who use it, including children. This should make the message accessible to the hearer. It could happen, however, that there is no word in common usage that corresponds exactly to the liturgical sense of the term. In such a case the nearest suitable word must be chosen. By habitual use in catechesis the word will eventually lend itself to express the liturgical message. But in many modern languages, *il sera nécessaire de façonner progressivement une langue biblique et liturgique adaptée*.¹⁹ This will be achieved more effectively by infusing Christian meaning into common words, rather than by importing uncommon and technical terms. In all this the "Consilium" was in fact saying that the work of translation involves that of adaptation to the language of the people. If translation is to bridge the cultural gap, it will have to assume the cultural elements of the "terminus ad quem" and use them as the new linguistic form of the original message. Effective communication, in other words, requires that the message be transmitted to the receiver according to his or her thought and language patterns and cultural mode of expression.

Liturgica 58 (1971) 49-69; A. PISTOIA e. a.: *Il linguaggio liturgico. Prospettive metodologiche e indicazioni pastorali* (Bologna 1981).

¹⁸ *De interpretatione*, no. 14. Cf. H. SCHMIDT: "Language and its function in Christian Worship", *Studia Liturgica* 8 (1971) 1-26; A. BUGNINI: « La langue du peuple dans la liturgie », *La Documentation catholique* 56 (1974) 730-31.

¹⁹ *De interpretatione*, no. 19. Cf. A. WALMSLEY: "Sacral language and public Worship", *The Clergy Review* 64 (1979) 79-87.

The "Consilium" reminds the translator that the prayer of the Church is always the prayer of some actual community assembled here and now. *C'est pourquoi il sera souvent insuffisant, dans la liturgie, d'avoir traduit avec une exactitude purement verbale et matérielle des textes formulés à une autre époque et dans une autre culture. La communauté rassemblée doit pouvoir faire, du texte traduit, sa prière vivante et actuelle, et chacun de ses membres doit pouvoir s'y retrouver et s'y exprimer.*²⁰ The worshipping community needs not merely liturgical formulas translated faithfully into the vernacular, but liturgical prayers that will enable the members of the assembly to direct themselves to God according to their cultural expressions. This means that in the course of the translation the linguistic and artistic expressions, values and rituals, and cultural traditions of the people will have to be assumed so that the assembly can identify itself with its prayer.

Although it can happen that a word-for-word translation may render the message more clearly, it should be remembered that the reception of the message depends largely on the cultural form wherewith it is expressed. Sometimes in fact, notes the "Consilium", the literary imagery may have to be modified so as to suit the prevailing conditions of a certain locality, as in the case of the metaphor *locus refrigerii* in northern countries.²¹ But adaptation also takes into account the prevailing theological ambient in the Church, which views certain things today under a perspective quite different from the past. Thus the following expressions should be rethought in the light of the Church's attitude today: *terrena despicere* and *inimicos Sanctae Ecclesiae humiliare* which should not give the impression that earthly things are evil and must be despised, or that the Church has not made an effort to dialogue with the world. However, the "Consilium"

²⁰ *De interpretatione*, no. 20.

²¹ *Ibid.*, no. 23. Much has been written regarding the problem of translating certain Latin terms in today's languages. The following authors should be mentioned: P. BORELLA: «La lingua volgare nella liturgia. III», *Ambrosius* 44 (1968) 237-66; S. MARSILI: «Des textes liturgiques pour l'homme moderne», *Concilium* 42 (1969) 47-62; A. DUMAS: «Pour mieux comprendre les textes liturgiques du Missel Romain», *Notitiae* 6 (1970) 194-212; id.: «Cum in forma Dei esset...» *ibid.* 7 (1971) 299-303; G. VENTURI: «Fenomeni e problemi linguistici della traduzione liturgica di una cultura ad un'altra», *Ephe-merides Liturgicae* 92 (1978) 5-75; id.: «Problemi della traduzione liturgica nel cambio di strutture linguistiche e di visione del mondo», *Salesianum* 40 (1978) 73-118.

rightly warns that *ces adaptations demandent une grande attention: car il ne suffit pas qu'elles répondent à la mentalité contemporaine et au goût esthétique, il faut qu'elles expriment une doctrine sûre et une spiritualité authentiquement chrétienne*.²² Although the cultural form is essential to communication, it cannot be isolated from its role as vehicle of a message: it should not become the message. A balance between the message and its form is thus to be sought in the process of translation and adaptation. While the linguistic form will depend on the culture of the people and hence will be pluralistic, the message itself will always be the same.

The "Consilium" directs the attention of the translator to a third principle: the manner or form of speaking is an integral element of oral communication. In this context the "Consilium" reminds the translator that *tout texte liturgique est un donné linguistique destiné à la célébration*.²³ Liturgical texts are not intended principally for private reading, but for liturgical celebrations where they are read, proclaimed or sung. That is why, the literary genre of each text has to be clearly defined and adapted to the equivalent literary genre of the language to which it is translated. Each language has its literary form for acclamation, supplication, proclamation and song. This fact should be taken into account, since the liturgical text is addressed to a particular linguistic group. The importance of the principle of oral communication is stressed by the "Consilium" when it says: *Il faut noter que lorsqu'une propriété est essentielle au genre littéraire (par exemple, l'intelligibilité à l'audition pour les prières présidentielles), elle l'empruntera sur d'autres moins significatives (par exemple, une fidélité purement verbale)*.²⁴ Since the principal aim of translation is to communicate orally to a linguistic group, verbal fidelity to the original text may have to give way to a particular literary genre for the sake of the intelligibility of the prayer. In passing it should be noted that in certain cultures oral communication is necessarily joined to gestures, like proclaiming and standing, singing and swaying, and so on. In other words, the literary genre is not limited to words, but embraces bodily attitudes and gestures. This the translator should also keep in mind.

²² *De interpretatione*, no. 24.

²³ *Ibid.*, no. 27.

²⁴ *Ibid.*, no. 29. Cf. M. ALEXANDER: "On the Language of Worship. Fidelity not Accuracy", *The Clergy Review* 65 (1980) 450-53.

As regards some euchological and sacramental formulas, such as consecratory prayers, anaphoras, prefaces and exorcisms, and those which accompany an action such as laying on of hands, anointing and so on, the "Consilium" requires that they be translated *integre et fideliter, sans variantes, omissions ou insertions*.²⁵ Integral and faithful translation, however, does not mean word-for-word translation. Indeed a word-for-word translation may be impossible in certain cases due to the antiquity of the original text. Sometimes paraphrasing may become necessary for the sake of rendering accurately the message of the original text. And where the ancient Roman texts, like some Collects, are succinct, the "Consilium" foresees the possibility of amplifying them *pour mieux en "actualiser" le contenu à la célébration et aux exigences d'aujourd'hui*.²⁶ Thus *integre et fideliter* is to be understood in the sense that the message should be transmitted in its entirety, even if it means resorting to the device of paraphrasing or amplifying the original text. What counts principally is not the exact word-equivalence, but the preservation of the message. Fidelity to the original text means that no element of the message is changed, omitted or expanded in the process of translation.

FROM TRANSLATION AND ADAPTATION TO NEW COMPOSITIONS

The last article of *De interpretatione* merits an unreserved praise. The "Consilium", faithful to the spirit of SC 37-40, points out in this article that in the final analysis a translation from another language is clearly not sufficient for the celebration of a fully renewed liturgy. The cultural traits of each language are such, that any translation, however good it may be, will always be quite inadequate to express the message of the liturgy to an assembly that possesses a different pattern of thought and language. Although the process of translation implies certain adaptations to speech pattern and literary genre of the assembly, a translated text can never totally supplant the need to create new liturgical texts. *Pour une liturgie pleinement renouvelée, on ne pourra pas se contenter de textes traduits à partir d'autres langues. De nouvelles créations seront nécessaires*.²⁷

²⁵ *De interpretatione*, no. 33.

²⁶ *Ibid.*, no. 34.

²⁷ *Ibid.*, no. 43.

It is useful to note that liturgical creativity in matters involving the text cannot be a totally new composition *ex nihilo sui et subiecti*. This is so, because liturgical texts are essentially the transmission of Christ's mystery, and hence draw material only from the revealed Word of God and the Church's living tradition. The faith-message of a liturgical text cannot be a human invention, but must be the faithful transmission of the Christian mystery. Liturgical creativity, however, is concerned with the form whereby the message or content is expressed according to the cultural genius of the assembly for which the text is composed. The same mystery can indeed be expressed in a variety of cultural forms. The different liturgical families both in the East and the West testify to this principle of unity of the message in diversity of forms. Each liturgical rite has searched for the best way of expressing the Christian mystery in the cultural expression of the people and has thereby given the mystery a greater clarity and a more profound insight. In the case of the Roman liturgy it suffices to examine the Collects composed by Pope Leo the Great in the tradition of the Latin *orationes*, to realize how culture can enrich our understanding of Christ's mystery.

Since the beginning the Church never "created" or invented her own language and symbols as some secret societies do. She adopted the customs, language and arts of the people, purifying and perfecting them by infusing them with the Christian message.²⁸ She did not employ an esoteric language that the faithful would not have understood, or a language that would be reserved to a select few who have reached a more advanced stage of "gnosis". Especially in times of persecutions she did hide her texts and symbols from the pagans, in order to prevent desecration, but her faithful, initiated into the Christian mystery, heard the message in their own language and celebrated it according to their cultural expressions. Liturgical creativity, in other words, is rooted in the incarnational nature of the Church, and her history witnesses to it.

All this implies that in composing new liturgical texts one will have to take into account the result of many centuries of textual creativity.

²⁸ As *Ad Gentes* 10 aptly states, *Ecclesia, ut omnibus mysterium salutis vitamque a Deo allatam offerre possit, sese omnibus his coetibus inserere debet eodem motu, quo ipse Christus incarnatione sua se obstrinxit certis socialibus et culturalibus conditionibus hominum cum quibus conversatus est.*

In the history of the Roman rite the "golden age" was reached during the classical period, which the liturgical scholarship of the past two hundred years has made available to the Liturgical Movement and to Vatican II. The texts of the present liturgical books are often a successful attempt to recover the "golden age" that should then serve as a concrete model of textual creativity. For during that period the Christian message acquired the classical and pure form a culture could ever offer it. The creation of new liturgical texts requires, therefore, a sensitivity to liturgical tradition, especially that of the classical period. And although not every Latin text in today's liturgical books merits praise for its literary quality, it can be said that, in general, Vatican II has provided us with the best of liturgical tradition. This liturgical corpus should thus serve as a source of creativity for its content of faith and as a model for its classical form. As the "Consilium" has suggested, *Il reste que la traduction des textes émanant de la tradition de l'Eglise constitue une excellente discipline et une nécessaire école à la rédaction de textes nouveaux.*²⁹

CONCLUSION

This paper has attempted to show that the translation, adaptation and creation of liturgical texts are three phases of one process, that of providing culturally distinct liturgical assemblies with a renewed liturgy according to the spirit of SC. These three phases constitute one process, in as much as translation involves adaptation: the message of the original text will have to be expressed according to the thought and language patterns of the liturgical assembly. Anything less than this may lead to a misunderstanding of the message, since a message is communicated to a person normally through the expressions of his or her own culture. Faithful translation is the communication of the message in the linguistic expressions of the people for whom the text is prepared.

The process, however, does not end there. Translation and adaptation will not satisfy sufficiently either the requirements of language or the desire of Vatican II for a renewed liturgical life. Composition of new liturgical texts, assumption and assimilation of the best elements a language can offer, development of a liturgical language that suits

²⁹ *De interpretatione*, no. 43.

perfectly the culture of the people and bears faithfully the message of the liturgy: all this is called for by the liturgy of Vatican II. The Church has seen great periods of liturgical creativity. Twenty years ago Vatican II told us that creativity is not necessarily a thing of the past.

Pontificio Istituto Liturgico
Roma

ANSCAR J. CHUPUNGO, O.S.B.

La Constitution qui a donné le ton au Concile

Dans sa brièveté, le livre du Cardinal G. M. Garrone: Cinquante ans de vie d'Eglise (Desclée, Paris 1983) constitue un témoignage de valeur sur la période qui va du pré-Concile au post-Concile. L'auteur tire les grandes leçons du mouvement conciliaire et de sa mise en œuvre au cours de ces années cruciales. A propos de la restauration liturgique, il écrit entre autres:

On a dit la place tenue par la liturgie dans l'avant-Concile. Celle qu'elle a tenue dans le Concile lui-même a été grande. C'est la première Constitution qui a été élaborée, et l'on peut dire que c'est elle qui a donné le ton au Concile. Il faut rappeler seulement qu'elle doit s'appuyer sur *Lumen gentium*.

Les difficultés rencontrées dans l'après-Concile sont présentes à tous les esprits. La référence à *Lumen gentium* aurait certainement pu les prévenir. La Constitution *Sacrosanctum* a été vue trop souvent indépendamment de la Constitution *Lumen gentium*. Les orientations et décisions prises dans cette Constitution ont ainsi été considérées comme ayant par elles-mêmes une valeur. Or, il n'en est rien: par exemple, en faisant parler aux fidèles dans la liturgie une langue qui leur soit immédiatement accessible, on ne les a pas approchés *par le fait même* plus près de Dieu dans la foi.

Cette finalité demande un effort continu et souvent difficile. Il ne faut pas perdre de vue le but, si l'on veut que les moyens portent leurs fruits: c'est dans *Lumen gentium* que ce but est exprimé formellement.

Actuositas Commissionum liturgicarum

IL RINNOVAMENTO LITURGICO IN ITALIA A VENT'ANNI DALLA COSTITUZIONE CONCILIARE « SACROSANCTUM CONCILIUM »

Nota pastorale della Commissione Episcopale per la Liturgia

La Commissione Episcopale per la Liturgia ha preparato questa « Nota pastorale », per sottolineare la ricorrenza ventennale della pubblicazione della Costituzione conciliare sulla sacra Liturgia e per dare contributo e sostegno al rinnovamento liturgico in Italia.

La « Nota » fu annunciata nel corso della XX Assemblea Generale di Milano del 26-30 aprile 1982, in margine all'inchiesta condotta da un gruppo di esperti nel settore della liturgia. Lo schema fu illustrato da Mons. Mariano Magrassi, Presidente della Commissione, al Consiglio Permanente nella sessione del 14-17 marzo 1983, e sostanzialmente approvato. Nel corso della XXI Assemblea Generale (11-15 aprile 1983), il Segretario della Commissione, Mons. Domenico Amoroso, dava informazione sulla stesura della « Nota », di cui veniva incoraggiata la pubblicazione.

La stesura definitiva è stata approvata dalla Commissione competente. La Presidenza ne ha autorizzata la pubblicazione.

La « Nota » è stata consegnata ai Vescovi il 23 settembre 1983 durante i lavori della XXII Assemblea Generale « Straordinaria », e nello stesso giorno è stata diramata alla stampa.

1. A vent'anni dal Concilio

Venti anni sono passati dalla promulgazione della Costituzione *Sacrosanctum Concilium*,¹ con la quale il Concilio Vaticano II, consapevole della necessità di promuovere un profondo rinnovamento della vita liturgica del popolo cristiano, poneva le basi di una profonda e generale riforma della liturgia.²

Scopo della riforma era di ricondurre « i testi e i riti a esprimere più chiaramente le sacre realtà di cui essi sono i segni, in una forma

¹ CONCILIO ECUMENICO VATICANO II, Costituzione sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, 4 dicembre 1963.

² *Ibid.*, n. 1.

tale che, per quanto possibile, il popolo cristiano possa facilmente intenderli e ad essi partecipare con una piena, attiva e comunitaria celebrazione ».³

LUCI E OMBRE DI UN BILANCIO

2. *Uno sforzo storico*

Negli anni successivi al Concilio, la Chiesa ha prodotto uno sforzo davvero storico, sottoponendo a completa revisione tutto il patrimonio di riti e di testi ereditato dalla tradizione. Le diverse celebrazioni sono state riportate, per quanto possibile, alla loro genuina struttura: molti elementi ormai lontani dalla sensibilità contemporanea sono stati lasciati cadere; altri, invece, che avevano conservato tutto il loro valore, ma che avevano finito nel corso dei secoli con il rimanere sommersi in un complicato ritualismo, hanno ritrovato il dovuto risalto; altri, infine, sono venuti ad arricchire il patrimonio tradizionale apportandovi il contributo della cultura e della sensibilità degli uomini del nostro tempo.⁴

Frutto di questo imponente lavoro è innanzi tutto la serie completa dei nuovi libri liturgici che offrono al popolo di Dio uno strumento idoneo, ancorché perfettibile, per un rinnovamento profondo e autentico del culto della Chiesa e della vita liturgica delle comunità e dei singoli fedeli.

3. *Un bilancio provvisorio*

Sebbene sia prematuro azzardare una valutazione definitiva dell'opera intrapresa, i cui frutti maturi si potranno cogliere solo tra qualche generazione, è tuttavia possibile offrire riflessioni per un bilancio del lavoro fatto e dei risultati già conseguiti, alla luce dell'esperienza di questi primi anni di rinnovamento.

Tra i punti all'attivo si possono indicare i seguenti:

— l'impegno, mantenuto fedelmente, di completare entro un numero di anni ragionevolmente breve la promulgazione di quasi tutti

³ *Ibid.*, n. 21.

⁴ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, Proemio.

i nuovi libri liturgici, dotati, ciascuno, di importanti « introduzioni » teologico-pastorali;

— l'adozione praticamente universale delle nuove forme liturgiche da parte dei presbiteri e delle comunità;

— il favore assai vasto che la liturgia, così rinnovata, semplificata nella forma e resa più intelligibile con l'adozione della lingua volgare, ha incontrato presso comunità e singoli fedeli.

Esistono tuttavia dei nodi ancora irrisolti, tra i quali ricordiamo:

— l'adozione dei nuovi libri e dei nuovi riti non è sempre stata accompagnata da un proporzionato rinnovamento interiore nel vivere il mistero liturgico e da quell'aggiornamento culturale teologico e pastorale che la riforma avrebbe invece richiesto;

— talvolta si ha l'impressione che un nuovo formalismo, forse meno appariscente ma ugualmente infecondo e illusorio, stia sostituendosi all'antico. In altri casi invece si è dovuta lamentare una smania poco motivata per cambiamenti ingiustificati;

— non sembra che l'assemblea abbia preso ovunque coscienza della propria funzione nell'azione liturgica. I fedeli spesso appaiono ancora o relegati o attestati nella posizione puramente passiva di ascoltatori-spettatori-fruitori di un atto che altri (presidente o ministro) svolge per loro e davanti a loro.

4. *Il cammino non è finito*

Proprio per rendere più stabili i risultati conseguiti e per ridare impulso e slancio all'opera di rinnovamento voluta dal Concilio, i Vescovi rivolgono a tutti, pastori e fedeli, a ciascuno secondo le rispettive responsabilità, questa « Nota pastorale ».

Lo fanno dopo attenta valutazione dell'esperienza di questi venti anni di riforma e dopo aver preso visione dei risultati dell'inchiesta promossa dalla Commissione Episcopale per la liturgia sulla situazione della riforma liturgica in Italia, presentati alla XX Assemblea della C.E.I. nell'aprile del 1982. Al di là delle diverse valutazioni degli esperti, tali risultati consentono di avere una conoscenza meno approssimativa della situazione e di individuare i punti sui quali gli interventi pastorali si rivelano più urgenti.

Con questa « Nota pastorale » i Vescovi intendono indicare alcuni aspetti della riforma liturgica che ancora richiedono un'attenta rifles-

sione e un particolare impegno, senza tuttavia pretendere di trattare tutti gli argomenti che pur meriterebbero approfondita considerazione. Lo fanno nella consapevolezza dell'importanza che la pastorale liturgica riveste per quel programma di rinnovamento di tutta la vita cristiana che il Concilio Vaticano II ha promosso e intrapreso.⁵

UNA RIFORMA DA COMPLETARE

5. *Un vuoto da colmare*

Se la riforma liturgica non ha prodotto tutti quei frutti che era lecito attendersi, ciò è dovuto sia alla esiguità del tempo trascorso sia alla mancata comprensione dello spirito e dei fini della riforma liturgica da parte dei fedeli e di molti operatori pastorali.⁶

La causa di questa incomprensione è da ricercare nella scarsa familiarità dei fedeli al linguaggio (parole e segni) e alla spiritualità della liturgia e nella carente formazione liturgica degli stessi ministri del culto.

Si deve riconoscere infatti che in passato lo studio della liturgia è stato generalmente carente, e limitato alla conoscenza dei riti e delle rubriche; né sempre si è dato spazio alla nuova sensibilità che il movimento liturgico andava promuovendo e diffondendo anche in Italia.

6. *Uno studio da approfondire*

D'altra parte, il continuo progresso delle conoscenze critiche nei rapporti tra la liturgia e le altre discipline della scienza teologica (Bibbia, dogma, storia, pastorale, spiritualità, ecc.) rende sempre più evidente che gli sforzi pur generosi degli studiosi sono ancora ben lontani dall'illuminare adeguatamente tutti gli aspetti della complessa realtà del culto cristiano.

Più che mai urgente resta dunque l'indicazione conciliare per una ricerca e un insegnamento interdisciplinare che « metta in rilievo, se-

⁵ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 43; cf. SACRA CONGREGAZIONE DEI RITI, Istruzione per l'esatta applicazione della Costituzione sulla sacra Liturgia, *Inter Oecumenici*, nn. 4-8, AAS (56) 1964, pgg. 878-879.

⁶ SACRA CONGREGAZIONE PER I SACRAMENTI E IL CULTO DIVINO, Istruzione su alcune norme circa il culto del mistero eucaristico, *Inaestimabile donum*, n. 27, AAS (72) 1980, pg. 340.

condo le intrinseche esigenze di ogni disciplina, il mistero di Cristo e la storia della salvezza, in modo che risulti chiara la loro connessione con la liturgia ».⁷

Allo stesso modo bisognerà saper mettere a profitto tutti i contributi provenienti dalle scienze umane per una sempre più precisa e corretta comprensione del linguaggio culturale: linguaggio essenzialmente simbolico e dunque umano, come del resto ben si conviene alla natura stessa del « mistero » da quando « il Verbo s'è fatto carne » (Gv 1, 14), da quando cioè la Parola divina s'è fatta parola umana e l'Inesprimibile ha cercato espressione nei simboli dell'uomo.⁸

7. Una presidenza da esercitare

I primi ad avere coscienza della necessità di un continuo approfondimento della formazione liturgica dovranno essere gli stessi ministri ordinati — vescovi, presbiteri e diaconi — ciascuno secondo le esigenze del proprio ruolo.⁹

Per loro, che in virtù dell'Ordine sacro sono chiamati a esercitare il ministero della presidenza, risuona tuttora l'ammonimento dell'Apostolo: « chi presiede, lo faccia con diligenza » (Rm 12, 8). Da ciò deriva loro il dovere di apprendere e di affinare l'arte di presiedere le assemblee liturgiche al fine di renderle vere assemblee celebranti, attivamente partecipi e consapevoli del mistero che si compie.¹⁰

Con opportune monizioni, con il gestire sobrio e appropriato, con la capacità di adattamento alle diverse situazioni, con la saggia utilizzazione delle possibilità di scelta offerte dai libri liturgici, con tutto il proprio atteggiamento pervaso di intima preghiera, spetta in primo luogo a chi presiede rendere ogni celebrazione un'esperienza di fede che si comunica, di speranza che si conferma, di carità che si diffonde.¹¹

La disattenzione per queste esigenze della funzione presidenziale

⁷ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 16.

⁸ Cf. *Ibid.* nn. 2 e 7; CONC. EC. VAT. II, Cost. dogm. sulla Chiesa, *Lumen gentium*, n. 1.

⁹ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 18.

¹⁰ Cf. CONC. EC. VAT. II, Decr. sul ministero e la vita dei presbiteri, *Presbyterorum Ordinis*, n. 5; cf. CONFERENZA EPISCOPALE ITALIANA (C.E.I.), *Ordinazione del vescovo dei presbiteri e dei diaconi*, Roma 1979, Premesse, pg. 16.

¹¹ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 3, 5, 11-12, 313.

da parte di molti ministri ordinati, anche tra i più giovani, dovrà spingere gli organismi competenti a intensificare gli sforzi, a moltiplicare le iniziative per ridestare in tutti la consapevolezza delle responsabilità e della grazia del proprio ministero in rapporto alla liturgia.

8. *Un ruolo a cui prepararsi*

Ciò che è stato detto per quanti sono già nel ministero ordinato, vale anche per coloro che a tali ministeri si preparano.

Bisognerà però riconoscere che, malgrado la precisa indicazione del Concilio — « Nei seminari e negli studentati religiosi la sacra liturgia va computata tra le materie necessarie e più importanti e, nelle facoltà teologiche, tra le materie principali »¹² — di fatto non sempre la realtà corrisponde al dettato conciliare.

Infatti i progressi della scienza liturgica e lo spirito della riforma non riescono a trovare spazio ed eco adeguati nell'insegnamento della liturgia, spesso ancora relegato tra quello delle discipline secondarie e tuttora ancorato a schemi didattici ormai superati.

È invece indispensabile che gli aspiranti agli Ordini sacri imparino a cogliere, mediante lo studio e la esperienza vissuta, il senso profondo dei riti che dovranno celebrare in modo da sapervi trovare, per sé e per i fedeli che saranno loro affidati, l'indispensabile nutrimento di ogni vita spirituale.

Perché questo avvenga, è necessario che i candidati al ministero sacerdotale siano formati alla comprensione dei testi eucologici che diranno, delle pagine bibliche che proclameranno e dei simboli che tratteranno; che siano educati ad un uso rispettoso e creativo dei libri liturgici, secondo le disposizioni contenute nei libri stessi, così da saper unire al linguaggio della tradizione l'indispensabile adattamento alle situazioni storiche della comunità celebrante.¹³

9. *Un servizio da prestare*

Attenzione particolare dovrà essere dedicata a quei fedeli che collaborano all'animazione e al servizio delle assemblee. Consapevoli di svol-

¹² CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 16.

¹³ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 17; cf. pure Decr. sulla formazione sacerdotale, *Optatam totius*, nn. 4, 8, 16, 19; cf. C.E.I., *La formazione dei presbiteri nella Chiesa italiana*, Roma 1980, n. 55, pg. 59 e nn. 126-127, pgg. 100-102.

gere « un vero ministero liturgico », ¹⁴ è necessario che essi prestino la loro opera con competenza e con interiore adesione a ciò che fanno. Nell'esercizio del loro ministero essi sono « segni » della presenza del Signore in mezzo al suo popolo. Con la molteplicità e nell'armonia dei loro servizi — dalla guida del canto alla lettura, dalla raccolta delle offerte alla preparazione della mensa, dalla presentazione dei doni alla distribuzione dell'Eucaristia — essi esprimono efficacemente l'unità di fede e di carità che deve caratterizzare la comunità ecclesiale, a sua volta segno e sacramento del mistico corpo di Cristo. ¹⁵

Per queste ragioni è vivamente raccomandabile che tali ministeri siano esercitati da fedeli adulti, stabiliti nel sacramento della Confermazione, adeguatamente preparati e consapevoli che il servizio liturgico è una testimonianza che va continuata e confermata nella vita di ogni giorno. Perché appaia con evidenza che liturgia e vita cristiana sono tra loro intimamente connesse, al ministero liturgico dovrebbe corrispondere un adeguato impegno nelle diverse attività in favore della comunità ecclesiale e umana.

A questi servizi liturgici è opportuno avviare progressivamente e con adeguata preparazione fanciulli e ragazzi, in vista di una loro crescita anche ministeriale nella comunità.

Particolare significato acquisterà, all'interno delle parrocchie, la presenza di ministri istituiti nel lettorato e nell'accollitato, come segni di una disponibilità costante al servizio ecclesiale. ¹⁶

Allo stesso modo ogni comunità avrà cura di promuovere al suo interno la formazione di gruppi liturgici per la preparazione e l'animazione delle celebrazioni soprattutto di quelle domenicali e delle feste più importanti. ¹⁷

10. Una partecipazione da animare

Ma tutta la ricchezza di ministeri e di diversi compiti dei ministri non dovranno far dimenticare che il vero soggetto della celebrazione è

¹⁴ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 29.

¹⁵ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, n. 58.

¹⁶ PAOLO VI, Motu proprio *Ministeria quaedam*, AAS (64) 1972, pg. 530; cf. anche C.E.I., *Istituzione dei ministeri*, Introduzione, Roma 1980, nn. 1-2, pg. 9.

¹⁷ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, n. 73, 313; cf. pure C.E.I., Documento pastorale, *Eucaristia, comunione e comunità*, Roma 1983, n. 78.

sempre l'assemblea dei fedeli,¹⁸ verità recuperata e ribadita con forza dai nuovi libri liturgici, perché il Dio salvatore vuol stabilire un rapporto diretto, ancorché mediato con il suo popolo, come appare chiaramente nell'assemblea del Sinai (*Es* 24) tipica per ogni convocazione del popolo eletto.¹⁹

Questa centralità dell'assemblea — « stirpe eletta, sacerdozio regale, nazione santa, popolo acquistato » (*1 Pt* 2, 9) — costituisce al tempo stesso un diritto e un dovere.²⁰

Nell'atto liturgico, infatti, la comunità, destinataria e protagonista di ogni celebrazione, esprime ed edifica se stessa, e mentre professa la propria fede nel mistero della Redenzione sempre più progredisce sulla via della salvezza. Riconoscendosi in ognuno dei suoi ministri — che della stessa assemblea sono parte integrante²¹ — la comunità dei fedeli partecipa direttamente alla celebrazione, aderendo alle funzioni del ministro che presiede in virtù dell'Ordine sacro, con il consenso espresso dell'« Amen », le risposte, le acclamazioni, i gesti e tutte le forme indicate nei libri liturgici.²²

Così, nella partecipazione, gerarchica, l'assemblea caratterizza ogni celebrazione, adattata alle sue particolari situazioni e circostanze soprattutto con l'esecuzione dei canti e con la formulazione della preghiera dei fedeli.²³

11. Una Parola da proclamare

L'esperienza di questi venti anni ha dimostrato che non potevano bastare la traduzione dei testi e la semplificazione dei riti a rendere comunicative le celebrazioni e a garantire l'intelligenza del mistero celebrato.

¹⁸ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 26.

¹⁹ C.E.I. Documento pastorale, *Eucaristia, comunione e comunità*, Roma 1983, n. 44.

²⁰ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 14.

²¹ Cf. SACRA CONGREGAZIONE PER LA DOTTRINA DELLA FEDE, *Lettera ai Vescovi della Chiesa cattolica su alcune questioni concernenti il ministro dell'Eucaristia*, Roma 6.8.1983, III.

²² Cf. *Ibid.*, n. 30; cf. pure *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 14-17, 63-64; cf. anche *Introduzione al Lezionario*, ed. it. 1982, nn. 44-48.

²³ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 3 e 5, 73, 313, 316; cf. pure *Introduzione al Lezionario*. Ed. it. 1982, nn. 30 e 40.

È ormai chiaro che nessuna traduzione avrebbe potuto da sola ovviare al grave problema culturale derivante dal fatto che l'universo linguistico e simbolico della liturgia proviene, o direttamente o per ispirazione, dal mondo della Bibbia: un mondo storicamente e culturalmente lontano dal nostro, e dunque in parte estraneo al panorama culturale dell'uomo di oggi.

Di questo dato di fatto bisognerà tenere il debito conto, se si vorrà restituire tutto il suo spessore celebrativo e simbolico alla proclamazione liturgica della Parola. Tale proclamazione non può essere vista solo come narrazione informativa degli eventi della storia della salvezza, né come semplice riaffermazione degli articoli di un codice morale: essa è essenzialmente parola che Dio « oggi » rivolge all'uomo perché l'oggi dell'uomo ne sia illuminato e salvato.²⁴

Perciò le « Scritture » lette nella liturgia sono sempre accompagnate dalla parola viva, che non solo le spiega esegeticamente, ma soprattutto ne evidenzia l'attualità e ne mostra la realizzazione nel segno sacramentale.²⁵ Ha quindi importanza l'omelia del ministro ordinato, come ogni intervento di parola (es. monizioni e didascalie) che aiutano i fedeli a meglio comprendere quanto viene proclamato e a intedervi la parola che il Signore oggi rivolge a loro.²⁶

Poiché il dialogo liturgico di Dio con il suo popolo non sfugge alle condizioni dell'umana comunicazione, sono utili tutti gli accorgimenti che favoriscono l'ascolto e la comprensione dei testi letti (es. dignità dell'ambone e del libro, una sufficiente amplificazione della voce, una lettura chiara e intelligibile, ecc).²⁷

Particolarmente feconda per la formazione all'ascolto della parola di Dio sarà la pratica assidua della « lectio divina », o « lettura della Bibbia secondo lo Spirito che abita nella Chiesa, sia con la sua presenza nel ministero apostolico sia con la sua azione nei fedeli ». ²⁸ Nel con-

²⁴ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. dogm. sulla divina rivelazione, *Dei Verbum*, n. 21; cf. anche *Introduzione al Lezionario*, Ed. it. 1982, nn. 3, 4, 7; C.E.I., Documento pastorale, *Eucaristia, comunione e comunità*, Roma 1983, n. 41.

²⁵ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35; cf. anche *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 11, 33; *Introduzione al Lezionario*, ed. it. 1982, nn. 8, 9, 10.

²⁶ Cf. *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 11, 13; *Introduzione al Lezionario*, ed. it. 1982, nn. 15, 24; cf. pure C.E.I., Documento pastorale, *Eucaristia, comunione e comunità*, Roma 1983, n. 43.

²⁷ *Introduzione al Lezionario*, ed. it. 1982, nn. 14, 32-37.

²⁸ SINODO DEI VESCOVI, *Messaggio sulla catechesi*, 1977, n. 9.

fronto con la realtà vissuta, che accompagna la lettura dei testi, i fedeli impareranno a entrare in modo sempre più vitale nel linguaggio della Sacra Scrittura e gli stessi presbiteri ne potranno ricevere stimoli preziosi per le loro omelie, specialmente là dove insieme si riflette e si prega sulle letture della domenica successiva.²⁹ Anche l'uso dei Salmi, nella preghiera sia privata sia di gruppo e specialmente nella Liturgia delle Ore, aiuterà i fedeli a « comprendere le Scritture » (cf. *Lc* 24, 44).

12. *Un rito per significare*

Abituati a considerare la celebrazione come un susseguirsi di cerimonie prescritte, il vero senso dell'agire rituale nella liturgia cristiana sfugge a molti ministri e fedeli, che spesso soffrono il disagio di una certa estraneità a tutto ciò che si svolge intorno all'altare.

La riforma invece suppone una indispensabile « conversione » al progetto e allo stile di Dio che ha voluto attuare e comunicare la sua salvezza attraverso il « sacramento » delle cose più comuni e delle azioni più quotidiane.³⁰

Conforme a questo stile dell'agire divino, la Chiesa, guidata dallo Spirito, per costruire la sua liturgia ha assunto alcune azioni proprie delle culture umane — come riunirsi e agire comunitariamente, salutare e dialogare, cantare e acclamare, leggere un testo e interpretarlo, formulare desideri e ringraziare, chiedere perdono e darsi la pace, preparare la mensa e partecipare al convito, ... — rendendole significative dell'iniziativa divina che salva e dalla risposta umana che accetta e corrisponde.³¹

Ma per risultare significativi, i riti da una parte debbono conservare la loro autenticità senza essere banalizzati con un cerimonialismo che ne estenua l'originale senso umano, dall'altra debbono risultare evocativi di ciò che Dio ha fatto per la salvezza del suo popolo e ancor oggi opera nella celebrazione.

È necessario che i ministri conoscano il valore dei gesti che compiono e dei segni che pongono; che sappiano valorizzarli pienamente secondo le esigenze dell'assemblea e le peculiarità delle culture locali;

²⁹ Cf. C.E.I., Documento pastorale, *Eucaristia, comunione e comunità*, Roma 1983, n. 78.

³⁰ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. past. sulla Chiesa nel mondo contemporaneo, *Gaudium et spes*, nn. 34-38.

³¹ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 5-7, 21, 33.

che facciano risaltare la ricchezza di significato che tali riti rivestono per la vita e per la fede dell'assemblea, rifuggendo allo stesso tempo dalla prolissità verbosa e dalla frettolosa approssimazione, favorendo invece una totale disponibilità a ricevere la ricchezza del dono di Dio.³²

13. *Un'arte per esprimere*

Da quando la parola di Dio si è fatta carne e Dio ha scelto di parlare e di essere lodato nella lingua degli uomini, ogni « parola » autenticamente umana è stata assunta nel mistero dell'incarnazione e nessuna « lingua » umana potrà mai più esserne esclusa. Tutto ciò di cui l'uomo si serve per esprimere fede e disperazione, gioia e pianto, vita e morte, speranza e paura, tutto è diventato « carne » dell'eterna parola di Dio e tutto è stato abilitato a dare espressione all'inesprimibile.

Proprio quest'intenzione di fede, che obbliga la Chiesa a conservare e a tramandare con cura il patrimonio artistico e le testimonianze di fede del passato, la impegna altresì a non respingere nessuna delle nuove forme nelle quali l'uomo contemporaneo ama esprimere la comprensione che egli ha di se stesso, del mondo in cui vive e della fede che professa.³³

Allo stesso modo, il rispetto che la Chiesa ha per la propria tradizione le impedisce sia di dissipare i tesori sia di acconsentire a relegarli al rango di oggetti da museo: una Chiesa è un luogo vivo per uomini vivi; essa vive della loro stessa vita.

Creatività e conservazione, adattamento nella salvaguardia; sono questi i criteri che dovranno guidare i tentativi di quanti s'impegnano nella risistemazione di antichi spazi e ambienti per il culto, allo stesso modo che nella creazione di nuove strutture e suppellettili per la liturgia.

Nel fare tutto questo, mentre si terranno presenti le disposizioni contenute nei libri liturgici,³⁴ bisognerà garantire agli artisti la libertà necessaria per poter recare, con il loro linguaggio di bellezza e di poesia, il loro contributo alla comprensione del messaggio: la mediazione dell'immagine ha infatti una voce spesso sconosciuta alla parola e al concetto.

³² Cf. CONC. EC. VAT. II, Decr. sul ministero e la vita sacerdotale, *Presbyterorum ordinis*, n. 5; cf. pure C.E.I., *Ordinazione del vescovo, dei presbiteri e dei diaconi*, Roma 1979, Introduzione, n. 2, pg. 16.

³³ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 122-124.

³⁴ *Messale Romano*, Principi e norme, nn. 253-280.

14. *Una fede da cantare*

Ciò che è stato detto per le arti figurative, plastiche e decorative vale con pieno diritto anche per la musica.³⁵ In questi venti anni si è assistito a uno straordinario fervore di produzione musicale per la liturgia: il repertorio dei canti ne è risultato notevolmente arricchito e migliorato; quasi ogni momento di ciascuna celebrazione ha ora un suo repertorio; nuove aspirazioni e nuove consapevolezze hanno trovato espressione nei nuovi testi.

Inutile nascondersi che non tutto è all'altezza della dignità del culto, ma non giova neanche sottolinearlo troppo: nessuna nuova espressione artistica nasce mai adulta.

Sarà invece compito di tutti coloro che si impegnano in questo settore favorire una migliore selezione tra i canti esistenti mediante segnalazione del materiale più valido, e indirizzare la nuova produzione verso la creazione di brani che meglio rispondano alle attese delle assemblee in preghiera.

Ma neanche una produzione musicale più adeguata alle necessità delle diverse assemblee riuscirà a farle cantare se esse non saranno sostenute da una continua azione educativa e se in ogni celebrazione non saranno opportunamente guidate. Per questo si favorisca in tutti i modi una corretta formazione liturgica degli animatori musicali dell'assemblea e si curi che il coro, pur svolgendo la sua necessaria funzione di guida, coinvolga l'intera assemblea in una più attiva partecipazione.³⁶

15. *Principi da conoscere*

In questa « Nota pastorale » i Vescovi, pur non volendo trattare tutte le singole questioni riguardanti le diverse celebrazioni, sentono tuttavia l'urgenza di richiamare l'attenzione degli operatori pastorali sui singoli libri liturgici che sono i primi e più essenziali strumenti di ogni celebrazione e il fondamento più solido di un'efficace catechesi liturgica.³⁷

³⁵ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 112-121; cf. pure SACRA CONGREGAZIONE DEI RITI, Istruzione sulla Musica nella sacra Liturgia, *Musicae sacram*, nn. 5-11, AAS (59), 1967, pgg. 301-303.

³⁶ Cf. SACRA CONGREGAZIONE DEI RITI, Istruzione sulla Musica nella sacra Liturgia, *Musicae sacram*, n. 21, AAS (59), 1967, pgg. 306-307.

³⁷ C.E.I., *Ordinazione del vescovo, dei presbiteri e dei diaconi*, ed. 1979, Introduzione, n. 2, pg. 16.

Si ha infatti l'impressione che non siano state sufficientemente prese in considerazione le *Introduzioni* o *Premesse* ai singoli libri, eppure esse contengono i principi teologici e pastorali che hanno guidato la composizione di quei testi e offrono i criteri interpretativi e normativi per una corretta comprensione e applicazione degli stessi.

In tutte le iniziative di studio e di formazione liturgica si tengano nel debito conto questi documenti dottrinali e normativi, come pure i documenti che i Vescovi italiani hanno dedicato nel corso degli anni '70 a « Evangelizzazione e sacramenti » e quelli che stanno proponendo negli anni '80 su « Comunione e comunità ». Là dove essi risultassero scarsamente conosciuti, se ne promuova con sollecitudine un maggiore approfondimento.

16. Una possibilità da valorizzare

Intelligenza dei principi teologici, fedeltà alle norme, adattamento creativo alle esigenze delle diverse comunità: sono questi i criteri che assicurano e testimoniano una vera attenzione allo spirito della riforma.

Questa, infatti, non chiede solo ai singoli ministri del culto, specialmente a quelli costituiti negli Ordini sacri, di tradurre in atto le norme della Chiesa valide per tutti, ma domanda loro di saper essere veri mediatori tra il libro e l'assemblea, tra la norma universalmente valida e le esigenze proprie della singola comunità.³⁸

È evidente che tale capacità non si improvvisa. Essa è frutto di una duplice attenzione: anzitutto al testo sacro, al libro liturgico, alla tradizione orante della Chiesa mediante una lunga consuetudine. Si eviterà così di cadere in quella « creatività selvaggia » che contraddice non solo alle « norme », ma alla natura profonda della liturgia: ad es. manomettendo il « Canone » che è « norma » della preghiera ecclesiale, attribuendone parti ai fedeli, con evidente confusione di ruoli, eliminando le vesti liturgiche con il rischio di banalizzare il rito e di distruggere il senso del sacro ... Sono solo esempi che si potrebbero moltiplicare. Le Commissioni liturgiche devono vigilare ed usare la necessaria fermezza, perché la « preghiera della Chiesa » non sia abbandonata all'arbitrio dei singoli.

Ma c'è pure un altro polo di attenzione che deve coniugarsi con il precedente ed è l'assemblea concreta che celebra: i sentimenti, la fede,

³⁸ *Messale Romano, Principi e norme*, n. 5.

la gioia, i dolori, i peccati, in una parola il cuore dei fratelli che ho davanti. Chi sa leggere tra le righe del libro liturgico e tra le pieghe del cuore umano sa che non ha bisogno di stravolgere i riti per risultare creativo: una monizione efficace, una preghiera adatta alla circostanza, un canto appropriato, la capacità d'infondere vita e significato sempre nuovi alla stessa ripetizione rituale delle azioni liturgiche, sono tutti strumenti leciti, normalmente sufficienti, ma anche assolutamente necessari per rendere « incarnata » e attuale una celebrazione. Come infatti non bisogna confondere la vera creatività con la ricerca della novità a tutti i costi,³⁹ così non sempre la osservanza letterale e scrupolosa della norma, che eludesse la possibilità di scelta e di adattamento che essa offre, è segno di fedeltà meritoria, ma piuttosto frutto di pigrizia. Nel difficile equilibrio tra fedeltà alla norma scritta e attenzione all'uomo storico e concreto delle nostre assemblee è tracciato il sottile confine di una legittima e anzi doverosa creatività.

17. *Una riedizione da approntare*

Allo scopo di rendere i libri liturgici strumenti idonei a garantire una forma di celebrazione sempre più adeguata alle diverse situazioni locali, la Sede Apostolica ha affidato agli Episcopati nazionali il compito di stabilire gli adattamenti ritenuti opportuni sia per ciò che riguarda la parte rituale sia per ciò che si riferisce all'aspetto pastorale.⁴⁰

L'episcopato italiano, in occasione della prima edizione di tali libri, si era limitato a offrire una semplice traduzione dell'edizione tipica latina.

Dovendo ormai procedere a una ristampa, la Commissione Episcopale per la liturgia considererà gli eventuali adattamenti possibili da proporre ai competenti organismi. In quest'opera si avvarrà del lavoro degli studiosi e delle proposte degli operatori pastorali e già da ora invita i diversi Istituti e le Riviste di liturgia e di pastorale a iniziare ricerche e ad offrire contributi in questa direzione.

Questo indirizzo si è già realizzato nella seconda edizione del Messale Romano in italiano.

³⁹ SACRA CONGREGAZIONE PER I SACRAMENTI E IL CULTO DIVINO, Istruzione su alcune norme circa il culto del mistero eucaristico, *Inaestimabile donum*, Premessa, AAS (72) 1980, pgg. 331-333.

⁴⁰ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-39.

18. *Una pietà da orientare*

Nel patrimonio di fede e di pietà che il passato ci ha tramandato, un'attenzione particolare va rivolta alla cosiddetta « pietà popolare », le cui espressioni, « per lungo tempo considerate meno pure, talvolta disprezzate », ⁴¹ « sono praticate in certe regioni dal popolo fedele con un fervore e una purezza d'intenzione commoventi ». ⁴²

Tali espressioni di devozione e di fede « formano oggi un po' dappertutto l'oggetto di una riscoperta » ⁴³ e questo è certamente un fatto provvidenziale.

In realtà, se bisognerà vegliare perché certe forme di devozione non sconfinino nella magia e nella superstizione, sarebbe colpevole non riconoscere, in quelle pratiche, elementi che, « se ben utilizzati, potrebbero servire benissimo a far progredire nella conoscenza del mistero di Cristo e del suo messaggio »: ⁴⁴ in esse infatti si manifesta un ardore di fede, una passione d'amore, un'accettazione di dipendenza, un attaccamento alle tradizioni religiose che da soli costituiscono autentici valori e feconde possibilità di evangelizzazione.

Bisognerà anche riconoscere il ruolo storico che la pietà popolare ha svolto per secoli, quando è stata l'unica forma di pietà accessibile al popolo cristiano, escluso come era dalle ricchezze della liturgia.

Ora tutto un grande campo di lavoro ci si offre davanti: comporre in armonia liturgia e pietà popolare, ispirando la seconda alla prima ⁴⁵ e vivificando quella con questa, senza esclusivismi e senza preclusioni, ma anche senza fondere o confondere le due forme di pietà; il popolo cristiano avrà sempre bisogno dell'una e dell'altra, e a Dio bisognerà lasciare aperte tutte le strade che conducono al cuore dell'uomo.

19. *Un'attività da promuovere*

Affinché l'azione pastorale liturgica sia svolta ovunque con competenza e zelo, è indispensabile il lavoro di quegli organismi che possono più direttamente influire sulle parrocchie e sulle comunità: intendiamo

⁴¹ PAOLO VI, Es. ap., *Evangelii nuntiandi*, n. 46.

⁴² GIOVANNI PAOLO II, Es. ap., *Catechesi tradendae*, n. 54.

⁴³ PAOLO VI, Es. ap., *Evangelii nuntiandi*, n. 42.

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 13.

parlare delle Commissioni diocesane per la liturgia e degli Uffici liturgici diocesani.

Voluti dal Concilio per « promuovere, sotto la guida del Vescovo, l'apostolato liturgico », ⁴⁶ negli ultimi tempi essi sembrano aver perso l'entusiasmo iniziale, anzi, in alcune parti del Paese, non pare abbiano mai avuto una consistenza reale e una vera efficacia. È invece urgente che essi vengano potenziati all'interno delle singole diocesi, favorendone anzi la cooperazione con le Commissioni liturgiche regionali. ⁴⁷

Ma nemmeno questo potrebbe bastare: vi sono questioni che non interessano solo la liturgia ma anche la catechesi; tali ad esempio, l'iniziazione cristiana, la pratica penitenziale, l'assemblea eucaristica domenicale, l'anno liturgico ... Sembra ormai indispensabile che le iniziative e le disposizioni in proposito vengano studiate ed emanate insieme dalle rispettive Commissioni per la catechesi e la liturgia.

A maggior ragione ciò è auspicabile a livello nazionale.

PER UNA MIGLIORE MANIFESTAZIONE DEL MISTERO

20. *Culmine e fonte*

Qualcuno, leggendo questa « Nota », si domanderà come sia possibile ancora, con tutti i gravi problemi che affliggono la società contemporanea, preoccuparsi di cerimonie e di riti, di formule e di ruoli liturgici. Altri potranno pensare che il futuro della Chiesa si gioca assai più nell'evangelizzazione che nella pratica sacramentale.

Senza negare la parte di verità contenuta in questi modi di vedere e di giudicare le cose, e pur sapendo che « la liturgia non esaurisce tutta la vita della Chiesa », ⁴⁸ i Vescovi ritengono che nessuna necessità contingente e nessun altro impegno, pur fondamentale e primario quale l'evangelizzazione, potrà mai togliere alla vita liturgica la sua preorgativa di « culmine verso cui tende l'azione della Chiesa e, insieme, di fonte da cui promana tutta la sua forza ». ⁴⁹ Infatti « ogni celebrazione

⁴⁶ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 45.

⁴⁷ SACRA CONGREGAZIONE PER I SACRAMENTI E IL CULTO DIVINO, Istruzione su alcune norme circa il culto del mistero eucaristico, *Inaestimabile donum*, n. 27, AAS (72) 1980, pg. 340.

⁴⁸ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 9.

⁴⁹ *Ibid.* n. 10.

liturgica, in quanto opera di Cristo sacerdote e del suo corpo che è la Chiesa, è azione sacra per eccellenza, e nessun'altra azione della Chiesa, allo stesso titolo e allo stesso grado, le è pari per efficacia ».⁵⁰

21. *Presenza che unisce*

Questo primato di dignità e di efficacia deriva alla liturgia dalla specialissima presenza di Cristo nell'atto liturgico. Se è vero infatti che in ogni attività pastorale della Chiesa opera Cristo e agisce con la sua potenza lo Spirito santo, è anche vero che Cristo « è presente in modo speciale (praesertim) nelle azioni liturgiche ».⁵¹

Una presenza che non sarà da intendere come sostitutiva, ma come associativa: Cristo cioè non si sostituisce all'uomo (Chiesa), ma lo associa a sé nel culto di adorazione reso al Padre e nell'opera di salvezza che il Padre gli ha affidato; non volendo salvare il mondo da solo, Cristo « in quest'opera così grande associa sempre a sé la Chiesa ... giustamente perciò la liturgia è ritenuta come l'esercizio del sacerdozio di Gesù Cristo ».⁵²

Il Concilio Vaticano II ha il merito di aver divulgato questa grande visione del culto cristiano come momento della storia della salvezza portata e attuata da Cristo con il suo mistero pasquale: « Come il Cristo fu inviato dal Padre, così anche lui ha inviato gli Apostoli, ripieni di Spirito Santo, non solo perché predicassero il Vangelo a tutti gli uomini ... ma anche perché attuassero per mezzo del Sacrificio e dei Sacramenti, sui quali s'impenna tutta la vita liturgica, l'opera della salvezza che annunziavano ».⁵³

E infatti, se non c'è fede senza annunzio, non c'è nemmeno salvezza — in via ordinaria — senza sacramenti della fede; e la stessa Chiesa che ha ricevuto dal Signore il mandato di « andare in tutto il mondo a predicare il Vangelo a ogni creatura » (Mc 16, 15)⁵⁴ ha anche ricevuto la missione di « battezzare nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo » (Mt 28, 19) tutti coloro che avrebbero creduto, perché la salvezza è promessa a colui « che crederà e sarà battezzato » (Mc 16, 16).

⁵⁰ *Ibid.* n. 7.

⁵¹ *Ibid.*

⁵² *Ibid.*

⁵³ CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 6.

⁵⁴ Cf. C.E.I., Catechismo per la vita cristiana, *Il rinnovamento della catechesi*, Roma 1970, n. 32.

22. Celebrare e vivere

In questo senso la liturgia è veramente « culmine e fonte » di tutta la vita della Chiesa. Questa, infatti, sa bene che la sua liturgia al tempo stesso vive di fede e nutre la fede, canta la speranza e suscita la speranza, celebra la carità e fa crescere la carità.

Sempre bisognosa di purificazione e sempre santa,⁵⁵ la Chiesa è conscia che la sua santità non è così grande da risparmiare l'amarezza del peccato, né il peccato è tanto grave da precludere definitivamente la via della salvezza. Così, mentre confessa la sua colpa, celebra il perdono; mentre investe i suoi figli di un ministero troppo grande per le loro forze, conferisce loro la grazia necessaria per il compimento della missione ricevuta; mentre consacra l'amore umano e terreno di due creature, lo rende immagine dell'amore eterno con il quale Dio ha amato l'uomo e dell'amore definitivo con il quale Cristo ha riscattato la sua sposa, la Chiesa, a prezzo del proprio sangue; mentre soffre nella propria carne la malattia, primizia della morte, può già seminare in essa i germi della risurrezione finale e il pegno della vita eterna.

In questo modo la liturgia genera, nutre e accresce la Chiesa che la celebra.⁵⁶

23. Liturgia per l'uomo

La liturgia, infatti, in quanto opera di Cristo e della Chiesa, è il luogo dove il divino e l'umano vengono a contatto fra di loro, affinché il divino salvi ciò che è umano e l'umano acquisti dimensione divina.⁵⁷

Per questo, se la comunità cristiana è composta di uomini, per cui la gioia e l'angoscia dell'uomo d'oggi, dei poveri soprattutto e di tutti coloro che soffrono, sono anche la gioia e la speranza, la tristezza e l'angoscia dei discepoli di Cristo, e nulla vi è di autenticamente umano che non trovi eco nel loro cuore,⁵⁸ sarà allora evidente che « la gioia e la speranza, la tristezza e l'angoscia degli uomini d'oggi » non solo riceveranno accoglienza nella liturgia, ma di questa costituiranno il corpo e l'anima, poiché non esiste salvezza che non sia storica, concreta,

⁵⁵ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. dogm. sulla Chiesa, *Lumen gentium*, n. 8.

⁵⁶ Cf. CONC. EC. VAT. II, Costituzione sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 2.

⁵⁷ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla sacra Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 2.

⁵⁸ Cf. CONC. EC. VAT. II, Cost. sulla Chiesa nel mondo contemporaneo, *Gaudium et spes*, n. 1.

totale. In una liturgia disincarnata, nessun uomo concreto, storico, potrebbe mai ritrovarsi, né Dio potrebbe mai apparirgli veramente « salvatore », perché una salvezza deve essere proporzionata al pericolo che si corre, o che ci minaccia.

24. *Culto di fede e di impegno*

Una liturgia così intesa e celebrata offre allo stesso tempo molte risposte alle domande della fede (catechesi) e alle esigenze dell'impegno cristiano (morale). Essa sarà al tempo stesso annuncio e conferma, esortazione e verifica, ammonimento e sprone per ogni singolo fedele e per l'intera comunità. Celebrando la fede che la alimenta e riflettendo sulla qualità del proprio impegno in favore della città degli uomini, la liturgia nutre e accresce la fede, stimola e purifica l'impegno morale e la testimonianza.⁵⁹

25. *Epifania del mistero*

E mentre celebra la propria fede e accresce se stessa nella carità, la Chiesa, raccolta in preghiera nell'atto liturgico, contempla se stessa nella dimensione più profonda e più vera del suo mistero. Come la realtà che tratta, la Chiesa scopre e conosce se stessa come sacramento-segno di quell'amore che annuncia e di quella salvezza che offre, e comprende che, come ogni segno e ogni sacramento, anche essa può rivelare o nascondere, può donare o sottrarre, a seconda della qualità del suo ministero. Poiché la testimonianza è più potente delle parole, e l'esempio ha una voce che nessuna lingua potrà mai uguagliare, la Chiesa ponendosi a modello dell'umanità nuova, è chiamata a continua conversione, affinché la sua parola sia credibile e il suo messaggio sia accettabile anche da chi non ha la speranza.

La Chiesa sa che se tutta la sua vita (come è del suo culto) non sarà un'epifania dell'amore, essa potrà essere solo uno scandalo per gli uomini di buona volontà. Perciò, mentre costruisce e celebra il culto divino in modo da esprimervi tutto il proprio mistero, la Chiesa si lascia modellare dalle realtà celebrate per essere degna essa stessa di celebrarle e di annunciarle agli uomini.

Roma, 23 settembre 1983.

⁵⁹ Cf. GIOVANNI PAOLO II, Lettera a tutti i Vescovi della Chiesa sul mistero e il culto della SS. Eucaristia, *Dominicae cenaë*, nn. 5-7, AAS (72) 1980, pgg. 121-127.

ESPAÑA

COMISIÓN EPISCOPAL DE LITURGIA

Se presentan a continuación dos documentos recientemente publicados por la Comisión Episcopal de Liturgia, de España (22 de septiembre de 1983), que ofrecen a los Pastores algunos criterios para una mejor reglamentación de los conciertos en la iglesias y de las fotografías en los actos de culto.

LOS CONCIERTOS EN LAS IGLESIAS

Criterios elaborados por la Comisión Episcopal de Liturgia, que se ofrecen a la consideración de los Sres. Obispos.

La utilización de las iglesias para conciertos no sólo de música sacra y religiosa, sino también de música clásica en general y de música popular, es un hecho cada día más frecuente. Los motivos que suelen alegarse son la falta de otro local adecuado, especialmente en pequeñas poblaciones, el tipo de música que se ha de interpretar y, no pocas veces, el marco artístico y la belleza del templo.

La Comisión Episcopal de Liturgia quiere atender las peticiones que con este motivo le llegan, de formular unos criterios válidos de utilización de los templos con este fin. Para ello, se ha efectuado una consulta a todas las diócesis recabando información sobre las disposiciones existentes en cada una sobre esta materia.

Ante todo, es preciso recordar que la legislación general de la Iglesia determina que « en un lugar sagrado sólo puede admitirse aquello que favorece el ejercicio y el fomento del culto, de la piedad y de la religión, y se prohíbe lo que no esté en consonancia con la santidad del lugar » (nuevo C.I.C. canon 1210). No obstante el Ordinario puede permitir, en casos concretos, otros usos, con tal de que no sean contrarios a los fines señalados antes (ib.).

Respecto del tema de los conciertos en las iglesias a nivel general solamente existen las normas de la *Instrucción* de la S. Congregación de Ritos de 3 de septiembre de 1958, en los nn. 54 y 55. Los criterios que se exponen a continuación se basan en dichas normas:

1. En los templos solamente se celebrarán conciertos en casos excepcionales, siempre que no existan otros lugares aptos en la localidad y se estime que el concierto pueda redundar en beneficio espiritual de los fieles. Donde existan templos no abiertos al culto, deberían ser utilizados estos preferentemente.

2. De suyo la autorización para los conciertos en las iglesias debe ceñirse únicamente a la *música sacra* y a la *música religiosa*. Por esta última se entiende aquella música que procura « despertar sentimientos religiosos en los oyentes y avivar su religión » (Inst. n. 54).

La música clásica no siempre tiene esta finalidad, si bien no se ha de negar que puede contribuir a ayudar al espíritu religioso, sobre todo si exalta auténticos valores humano y evangélicos, de lo que habría que juzgar cuando se presente la necesidad.

3. Para la autorización deberían observarse estos requisitos:

a) Se retirará oportunamente el Santísimo Sacramento; y se exigirá total respeto hacia el altar y el ambón, no permitiéndose colocar sobre ellos instrumentos ni partituras.

b) Los organizadores se comprometerán a que los conciertos sean gratuitos, como norma general.

c) Los músicos, los cantores y los oyentes deben mostrar en su persona y en el modo de vestir, unas actitudes y una compostura que correspondan a la santidad del lugar sagrado.

d) Corresponde al Orinario estimar cuando se puede dar la autorización precisa para la celebración del Concierto, y a los organizadores del mismo presentar oportunamente fecha, lugar, programa, tema de las obras y nombre de los intérpretes y compositores.

LAS FOTOGRAFÍAS EN LOS ACTOS DE CULTO

Criterios elaborados por la Comisión Episcopal de Liturgia que se ofrecen a la consideración de los Sres. Obispos.

Es innegable el valor que para muchas personas tiene el conservar un recuerdo gráfico de los momentos trascendentales de su vida. La celebración de algunos sacramentos como el bautismo, la confirmación, la primera eucaristía y el matrimonio no son una excepción. La preocupación por asegurar una documentación gráfica, y hasta sonora, del acontecimiento religioso, entra de lleno en los preparativos normales de estos actos. Los fotógrafos profesionales y los aficionados (amigos y familiares) acuden a la iglesia con el ánimo de obtener el mayor número posible de fotografías. Hoy día, además, la generalización del tomavistas y del vídeo ha complicado aún más las cosas.

Sobre la legitimidad y oportunidad de la utilización de estos medios durante las celebraciones litúrgicas, no hay ningún documento oficial de la Iglesia. Tan sólo la Instrucción « Eucharisticum Mystrium », de 25 de mayo de 1967, que en el número 23 dice lo siguiente:

« Hay que poner especial empeño para que no se perturben las celebraciones litúrgicas, especialmente las misas, por la costumbre de sacar fotografías. En donde se dé una causa razonable, se haga con gran discreción y según las normas establecidas por el Ordinario del lugar ».

De hecho en gran parte de las diócesis españolas se han establecido estas normas, si bien en algunas de ellas no ha sido necesario darles carácter oficial, y en otras el ámbito de aplicación es muy reducido. Por eso la Comisión Episcopal de Liturgia sin entrar en aspectos que no son de su competencia, tales como la determinación de las personas y en qué condiciones pueden obtener los testimonios gráficos y sonoros de los actos litúrgicos, hace públicos los siguientes criterios pastorales para armonizar el justo interés por estos documentos y la dignidad de la celebración de la eucaristía y de los sacramentos.

1. En el interior del templo no debería actuar más de un fotógrafo profesional u operador de cine o vídeo, y, a ser posible, fuera del presbiterio. Procurará realizar su trabajo con la máxima discreción sin estorbar la participación de los fieles.

2. No parece admisible conceder la exclusiva a determinados fotógrafos por motivos económicos.

3. En determinados actos religiosos, algún familiar de quienes los protagonizan, puede ser autorizado a que obtenga fotografías como recuerdo de la celebración, obrando siempre también con la discreción y respeto que la ceremonia exige.

4. Hay momentos en la celebración que requieren un mayor grado de atención y de participación. En consecuencia, estos momentos deben ser respetados: la proclamación de las lecturas y la homilía, y desde el prefacio hasta la comunión.

5. Los párrocos y rectores de las iglesias, responsables del decoro exigido por la santidad del lugar y de que en el mismo se observen las normas litúrgicas (cf. *Canon* 562), procurarán que la obtención de fotografías y filmaciones se realice de acuerdo con estos criterios. Para ello conviene que instruyan a todas las personas interesadas, antes de la celebración.

Celebrationes particulares

DE CANONIZATIONIBUS

Sanctus Leopoldus Mandic

Die 16 octobris 1983, in area quae respicit Basilicam Sancti Petri, Summus Pontifex Ioannes Paulus II canonizationem Beati Leopoldi Mandic peregit.

Nota biographica ac textus collectae pro Missa novi Sancti publici iuris facta sunt occasione data eiusdem beatificationis, die 2 maii 1976 habitae (cf. Notitiae XII, 1976, pp. 214-215).

DE BEATIFICATIONIBUS

Beatus Raphaël Kalinowski

Beatificatio Servi Dei Raphaëlis Kalinowski peracta est die 22 iunii 1983 in civitate Cracoviensi a Summo Pontifice Ioanne Paulo II, durante visitatione apostolica in Polonia facta.

Nota biographica ac textus collectae, lingua latina, anglica, gallica, germanica, hispanica, italica et lusitana exaratus pro Missa novi Beati publici iuris facta sunt in Notitiae XXI, 1983, pp. 672-676.

Hic indicatur textus polonus orationis, a Sacra Cognregatione pro Sacramentis et Cultu Divino approbatus die 14 novembris 1983, Prot. CD 1779/83.

20 novembris

Missa de Communi pastorum, vel de Communi Sanctorum et Sanctarum: pro religiosis.

Collecta

Textus polonus

Boże, który Błogosławionego Rafała, kapłana,
napełniłeś duchem mocy w przeciwościach,
i nadzwyczajnym umiłowaniem jedności Kościoła,
za jego wstawiennictwem,
spraw, abyśmy mocni w wierze i wzajemnie się miłując,
wielkodusznie współpracowali
dla jedności wszystkich wiernych w Chrystusie.
Przez Pana naszego.

Beatus Albertus Chmielowski

Beatificatio Servi Dei Fratris Alberti Chmielowski peracta est die 22 iunii 1983 in civitate Cracoviensi a Summo Pontifice Ioanne Paulo II, durante visitatione apostolica in Polonia facta.

Nota biographica eiusdem Beati publici iuris facta est in Notitiae XXI, 1983, pp. 676-678.

Hic indicatur textus latinus, italicus et polonus orationis, a Sacra Congregatione pro Sacramentis et Cultu Divino approbatus die 26 octobris 1983, Prot. CD 1059/83.

17 iunii

Missa de Communi Sanctorum et Sanctarum: pro religiosis vel pro iis qui opera misericordiae exercuerunt.

Collecta**Textus latinus**

Deus, dives in misericordia,
qui Beato Alberto inspirasti
offensum Filii tui vultum
in pauperibus et indigentibus conspicere,
concede benignus, ut eius moti exemplo,
per opera misericordiae
egenorum omnium fratres inveniamur.
Per Dominum.

Textus italicus

O Dio, ricco di misericordia,
che hai concesso al Beato Alberto
di vedere nei poveri e diseredati
il volto oltraggiato del tuo Figlio,
concedi che sul suo esempio
possiamo anche noi mostrarci fratelli
verso tutti i bisognosi,
servendoli con le opere di misericordia.
Per il nostro Signore.

Textus polonus

Boże, bogaty w miłosierdzie,
Ty natchnołeś błogosławionego Alberta,
aby dostrzegł, w najbardziej ubogich i opuszczonych,
znieważone oblicze Twojego Syna,

spraw łaskawie, abyśmy spełniając dzieła miłosierdzia,
za jego przykładem, umieli być braćmi
wszystkich potrzebujących.
Przez Jezusa Chrystusa.

Beatus Ieremia a Valachia

Is natus est die 29 mensis Iunii anni 1556 in Valachiae Principatu, in illa videlicet Dacica Romania, quae originem e Romana gente duxit atque ecclesiasticae vitae primordia e Latino fonte derivavit, ita ut almae Urbis quasi filia iure meritoque habeatur et glorietur esse.

Consiliis piissimae matris obtemperans, quae eum saepe monebat ut, si suae aeternae saluti melius prospicere vellet, in Italiam se conferret, ubi boni christiani habitarent et Papa ipse, Christi in terris Vicarius, sedem haberet, annum agens undevicesimum, comparata sibi exigua pecunia ad iter peragendum, in Italiam contendit, in Dei potius providentia quam pecuniae thesauris confisus. A latronibus in via exspoliatus, firmitate constantia in proposito perseveravit. Impia quoque daemonum suggestionem impetitus ad patrios remeandi lares ne fame apud extraneos periret, caelestis spei dape recreatus est; et medicando, fodiendo inserviendoque agricolis, arenatum structoribus subministrando pro victu, propositi tenacissimus, astus infernales delusit.

Barium tandem in Apulia pervenit, ubi annum circiter commoratus est, indeque se Neapolim transtulit. Ibi inter Fratres Minores Capuccinos, quos iam Barii cognoverat, ascribi humillime petiit. Voti compos factus, mutato baptismi nomine Ioanne in Ieremiam, Ordinis habitum in statu Fratrum laicorum die 7 Maii anni 1578 sumpsit. Probe cognoscens mandatum Dei esse, ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum (cfr. *I Io.* 4, 21), aegrotorum et infirmorum servitio ita erat deditus, ut omnes, vel foetidis morbis laborantes, in caritatis suae sinu exciperet. Beatissimam Virginem Mariam summa prosequabatur religione ac diligebat, omnesque hortabatur ut Eam amarent, quam ipse tenerrimo animi affectu « Materculam » appellare gaudebat.

Quod vitae genus quam gratum Deo fuerit, luculentis comprobatur est signis: gratia curationum simplici Crucis signo, prophetiis, arcanorum cordis penetratione, suavissimis locutionibus ad oppressorum calamitates demulcendas, atque aliorum miraculorum copia, quibus, uti coevi testes affirmant, a Deo cumulatus plene apparuit. Unde factum est, ut etiam magnates, sacerdotes, theologi, et ipsi archiepiscopi in humili Fratre laico Ieremia, litterarum omnino ignaro, divinae

gratiae exuberantia dona, non minus quam simplices homines admirarentur. Quapropter ad eum quam plurimi undique confluebant aut signum Crucis super languores aut consolationis verba in angustiis aut aliquam eius rem devotionis causa impetraturi.

Itaque, Deo et hominibus carus, extremis Ecclesiae sacramentis munitus, mortem, quam non semel praenuntiaverat, plenus dierum et bonorum operum, obiit Neapoli anno Iubilaeo 1625, die 5 mensis Martii, aetatis suae fere septuagesimo, vitae autem religiosae quadragesimo septimo.

* * *

Textus latinus et italicus orationis indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servi Dei Ieremiae a Valachia, die 16 octobris 1983, in area quae respicit Basilicam Sancti Petri.

25 martii

Missa de Communi sanctorum virorum: pro religiosis.

Collecta

Textus latinus

Deus misericors Pater,
qui Beatum Ieremiam in servitio fratrum
et in summa pro iisdem immolatione
Filium tuum imitandi gratia decorasti;
tribue nobis, quaesumus,
ut eius intercessione et exemplo,
tuo universali salutis proposito cooperantes,
evangelicam humilitatis et caritatis viam percurramus.
Per Dominum.

Textus italicus

Padre misericordioso,
che hai concesso al Beato Geremia
d'imitare il tuo Figlio nel servire i fratelli
e nell'immolarsi interamente per essi;
concedi a noi, sul suo esempio e per sua intercessione,
che, collaborando al tuo disegno universale di salvezza,
percorriamo la via evangelica dell'umiltà e della carità.
Per il nostro Signore.

Beatus Dominicus Iturrate

Ortum duxit die 11 mensis Maii anno 1901 in Vasconico oppido *Dima*, intra Victoriensis tunc dioeceseos, nunc Flaviobrigensis intra fines posito. Deo in sortem suam vocanti obsecutus, Dominicus, die 30 Septembris anno 1914, ingressum fecit in Ordinis SS.mae Trinitatis collegium proulantibus in oppido *Algorta* situm. Morbi autem causa paternam domum revertit, sed aliquanto post in postulatum rediit, expectationem quam de ipso moderatores conceperant longe superaturus. Diligentia namque, humilitate, disciplinae observantia, spiritus fervore et scientiae acquirendae cupiditate exornatus non parum profecit, egregiam sui opinionem inter confratres et religiosos excitando.

Ad religiosam vestem induendam admissus, tirocinium, retento in Baptismate indito nomine, die 11 Decembris a. 1917 in Conventu *La Bien Aparecida* in pago *Marrón*, dioecesis Santanderiensis, inivit. Novitiatu durante morum innocentia, regularum observantia, modestia atque humilitate necnon corporis mortificatione adeo praefulsit, ut aliis in exemplum propositus fuerit. Ibi, die 14 Decembris a. 1918 simplicia vota noncupavit. Deinde, anno 1919 Romam missus, studiorum curriculum, philosophiae scilicet et theologiae, in Gregoriana Pontificia Universitate cumulata cum laude est emensus, doctoralem lauream anno 1926 adeptus. Interea autem, die 23 Octobris a. 1922, sollemnia emiserat vota.

Dum studiis in Urbe dat operam, admirabilis in eo inerat animi demissio, assiduum orandi studium, angelica totius corporis compositio et modestia. Fervorem spiritus oratione, piis exercitationibus, carnis castigatione et regulari observantia iugiter alebat. Semper aequi animi, erga omnes affabilis ac mitis; promptus aderat sodalibus ope vel adiutorio indigentibus.

Deiparam Virginem semper filiali pietate est prosecutus, totusque in colenda augusta Trinitate fuit. Fulgens quoque fuit in religione erga SS.mum altaris Sacramentum. Et erat cupidus, sanctitatis adipiscendae, voto se obstrinxit faciendi semper quod perfectissimum coram Deo putaret.

Die tandem 9 mensis Augusti anni 1925, quod flagrantissime concupiverat, est assecutus, nempe Christi sacerdotio ornatus est.

Cum autem desiderio flagraret salutis animarum promovendae gloriamque summae Triadis praedicandi, Famulus Dei a Moderatoribus licentiam petiit sese in missionum terras conferendi, quod ei antea

quodammodo repromissum erat. Revera Provinciale Capitulum Cordubae anno 1926 celebratum eum nominavit magistrum studentium et professorem philosophiae et theologiae. Haec tamen officia exercere numquam potuit; nam infirma cum esset valetudine, laboribus fractus, in gravem atque insanabilem incidit morbum phthisis, quapropter in Hispaniam initio mensis Septembris eo ipso anno 1926 redire coactus est. In Conventu Algortano primum receptus est, deinde in Matritensi ac demum in Belomontano, dioeceseos Conchensis, ubi post tres menses, sacramentis Ecclesiae munitus, cura et amore fratrum circumdatus, pie obdormivit in Domino die 7 Aprilis anno 1927, nondum annum aetatis suae vicesimum sextum assecutus, lucratus tamen tempora multa.

* * *

Textus latinus et italicus orationis indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servi Dei Dominici Iturrate, die 16 octobris 1983, in area quae respicit Basilicam Sancti Petri.

7 aprilis

*Missa de Communi pastorum vel de Communi sanctorum et sanctarum:
pro religiosis.*

Collecta

Textus latinus

Bonorum omnium largitor, Deus,
qui absconditas divitias sanctae Trinitatis
et eucharistici Mysterii
Beato Dominico presbytero
mirabiliter revelasti,
eius intercessione concede,
ut gentes ad altare tuum undique congregatae
te unicum vivum et verum Deum
iugiter agnoscant et ament.
Per Dominum.

Textus italicus

O Padre, fonte di ogni bene,
che hai voluto manifestare i tesori
della santa Trinità e del Mistero eucaristico
al Beato Domenico Iturrante, sacerdote,
ti chiediamo, per sua intercessione,
che tutti i popoli, riuniti intorno al tuo altare,
ti conoscano e ti amino come unico Dio, vivo e vero.
Per il nostro Signore.

Beatus Iacobus Cusmano

Servus Dei Panormi quod caput est Siciliae insulae die 15 mensis Martii anno 1834, e legitimis coniugibus Iacobo Cusmano et Magdalena Patti, censu et pietate conspicuis, natus est.

Iacobus, sexdecim annos natus Universitatem Panormitanam frequentare incepit, ut lauream in medicinae scientia assequeretur, quam reapse die 11 iunii anni 1855, viginti unum annos natus egregie obtinuit. Is vero, qui scientiam medicorum discere elegerat, ut, ope huius artis, infirmorum corpora et animas simul curaret, ne cogitavit quidem de consecuto diplomate excipiendo et apud se detinendo. Medicus renuntiatus, medicam professionem exercere statim incepit tum Panormicum, praesertim, in proximo vico *S. Giuseppe Jato*, ubi quaedam praedia ipse habebat. Permultos aegrotos pauperes gratuito curavit, imo medicamenta pecunia sua eisdem aliquando procuravit.

Cum vero saepius et in dies intensius de sua vitae ratione et methodo cogitabat ac fortem persentiebat inclinationem sese omnino in proximi servitium impedendi, sub ductu sacerdotis Dominici Turano, professoris scientiae biblicae, statum ecclesiasticum, non sine quadam reluctantia, quod excelsa sacerdotii dignitate erat pertentus, amplexatus est.

Quapropter medicae arti valedicens, in festo Immaculae Conceptionis B. M. V. anni 1859 clericalem vestem induit, theologicis studiis per annum alacri prorsus animo vacavit, pietatis exercitiis ac virtutum exercitationi operam diligentissime dedit. Die vero 21 mensis Decembris anni 1860, viginti sex annos natus, presbyteratus Ordinem

Panormi suscepit, ac statim sacerdotalibus officiis toto animi ardore sese devovit. Ferventissima incensus caritate erga egenos, orphanos, derelictos, quorum infinitus erat Panormi numerus, in ecclesia SS. Quadraginta Martyrum, cuius rector statim post susceptum sacerdotium fuerat constitutus, centrum actuosissimae caritatis instituit. Anno 1867, cum Panormi pestilentia late grassabatur, associationem v. *Boccone del Povero* instituit, quam insequenti anno Archiepiscopus Panormitanus in festo Immaculae B. M. V. approbavit. Anno 1888 Congregationem Servarum Pauperum fundavit, cuius primae sorores in ecclesia S. Marci Panormi religiosum habitum mense Maio eiusdem anni susceperunt.

Quattuor post annos communitatem quoque Fratrum, ac tandem anno 1887, die 21 Novembris, Congregationem Missionariorum Servorum Pauperum instituit. Finis horum Institutorum, iuxta Servi Dei mentem, fuit ut singula membra, spiritu evangelicae paupertatis, vivissimae caritatis in proximum ac genuinae humilitatis imbuti, sese orphanorum, pauperum, derelictorum curis omnino devoverent.

Labores plurimi, ieiunia, vigiliae, corporis mortificationes, sed praesertim molesta et occulta infirmitas, quam fortiter tulit, Dei Servi vires paulatim debilitaverunt. Mense vero Febuario anni 1888 pulmonum inflammatione affectus, lecto iacere coactus fuit. Ictus tandem cordis, quo tribus post hebdomadis fuit correptus, eundem ad vitae extremum irreparabiliter duxit. Sacramentis pientissime receptis, mane diei 14 mensis Martii eiusdem anni, aetate quinquaginta quattuor annorum, pretiosam animam Domino reddidit.

* * *

Textus latinus et italicus orationis indicatur, approbatus occasione data beatificationis Servi Dei Iacobi Cusmano, die 16 octobris 1983, in area quae respicit Basilicam Sancti Petri.

14 martii

Missa de Communi pastorum vel de Communi sanctorum et sanctarum: pro religiosis aut pro iis, qui opera misericordiae exercuerunt.

Collecta

Textus latinus

Omnipotens misericors Deus,
qui in pauperibus ac miseris succurrendis
Beatum Iacobum presbyterum
eximiae caritatis virtute clarescere voluisti,
eius nobis intercessione concede,
ut eodem caritatis igne succensi
ad tui nominis gloriam proximique servitium
hilares nos semper praestemus.
Per Dominum.

Textus italicus

O Dio onnipotente e misericordioso,
che hai fatto risplendere nel Beato Giacomo Cusmano, sacerdote,
una carità senza limiti
a sollievo dei poveri e dei miseri,
concedi a noi, per sua intercessione,
che accesi dello stesso ardore di carità
siamo sempre lieti di donare la vita
a gloria del tuo nome e a servizio dei fratelli.
Per il nostro Signore.

ESPAÑA JORNADAS NACIONALES DE LITURGIA

(MADRID 13-15 DE OCTUBRE 1983)

De los días 13 al 15 de Octubre han tenido lugar en Madrid las jornadas nacionales de Liturgia, organizadas por el Secretariado Nacional, con asistencia de delegados diocesanos, sacerdotes, religiosos, religiosas y seglares. El tema de este año era obligado por cumplirse en él, el 20° aniversario de la promulgación de la « Sacrosanctum Concilium ».

El título de las jornadas fué: *Actualización de la renovación litúrgica a los años de la « Sacrosanctum Concilium » y después de la visita del Papa a España.*

Los destinatarios de las jornadas eran todos aquellas personas sensibilizadas y preocupadas por la acción litúrgica y sacramental. El programa resultó variado, casi apretado, buscando una síntesis entre el aspecto litúrgico doctrinal, pastoral-pedagógico y celebrativo.

PRIMER DIA

Se inició con la oración del « Veni Creator » y el saludo del Cardenal Presidente de la Comisión Episcopal de liturgia, Don Marcelo González Martín. Sus palabras sensibilizaron a los asistentes sobre la importancia de releer y revisar los grandes objetivos de la S. C. a la luz de lo realizado estos 20 años. Monseñor Piero Marini de la Sda. Congregación para los Sacramentos y el Culto Divino dió lectura a una carta de la Congregación alentando los esfuerzos de las jornadas. Andrés Pardo, Secretario nacional de liturgia presentó el programa e informó de las actividades del Secretariado y de las publicaciones últimas.

Francisco Azcona, del Departamento de Estadística de la Iglesia, informó de los resultados de la primera etapa, felizmente concluída, de la encuesta sobre la asistencia a Misa. Con ello concluyó la mañana de este primer día.

Por la tarde, la primera sesión dió comienzo con una mesa redonda sobre la « aplicación de la reforma litúrgica en España. Criterios para un balance ». Intervinieron Pedro Tena, Carmelo Ro-

driguez del Cueto, Luis Antonio Gracia y Teresa Ruiz. Tras una breve exposición inicial en la que cada uno aportó los aspectos positivos y negativos desde sus respectivos campos (docencia y pastoral; pastoral-parroquial; catequético-litúrgico-vicencial), se inició el diálogo. En él se apuntaron objetivos, pautas precisas y medios adecuados para un trabajo armónico y enriquecedor entre agentes de la catequesis y responsables de la celebración.

Joaquín Martín Abad abordó en su ponencia el tema de «la vivencia y enseñanza de la Liturgia en los seminarios». Fue una ponencia densa y documentada en la que destacó los distintos aspectos de la praxis vivencial y docencia de la liturgia, en los seminarios y facultades. Puso de relieve también los «acentos del Papa a los seminaristas en su visita a España», formulando unos deseos y peticiones en orden a vivir la Liturgia y enseñarla, según el espíritu de la S. C. y documentos de la reforma.

La concelebración de la Eucaristía presidida por el Obispo de Orense y la participación de numerosos sacerdotes y religiosos puso punto final al día.

SEGUNDO DIA

Se abrió con la Ponencia de I. Oñatibia: «De la Sacrosanctum Concilium a los libros litúrgicos actuales: líneas de fuerza y constantes de una reforma». Tema nuclear en el conjunto de las ponencias, abordado con la maestría acostumbrada en el profesor de la Facultad Teológica de Vitoria. En su exposición puso de relieve los grandes filones teológico-litúrgico, pastoral, celebrativo, catequético, evangelizador y de renovación-reforma, que articulan la S. C. Estos hitos centrales fueron presentados brevemente pero con método sugerente, como de apoyo y resortes desencadenantes de las realizaciones presentes en los Libros Litúrgicos. Concluyó destacando la importancia de una comunidad viva para una liturgia viva.

M. Carmona abordó el tema de «la reforma litúrgica en los principales documentos de la Santa Sede y del Episcopado Español». Partió de la pretensión pastoral de la S. C. y su consigna de participación «activa fructuosa y consciente». Recorrió el conjunto de los documentos, desde claves unificadoras y comprensivas de la marcha de la reforma desde 1969-1975. Insertó luego la labor de la Conferencia Episcopal española, para terminar marcando las líneas para

una renovación litúrgica según el espíritu de la S. C. y documentos principales de la reforma.

Por la tarde J. Sancho habló de los medios « para una mayor efectividad de las delegaciones diocesanas de Liturgia ». Cifró el papel de las mismas en « promover, moderar (con el Obispo) y custodiar la Liturgia en la diócesis ». Insistió en que las delegaciones deben realizar su labor en un periodo de reflexión pedagógica y mistagógica. Aportó problemas a los que responderán las delegaciones y métodos o formas de trabajo que han resultado más positivos.

Como conclusión de la ponencia se organizó un trabajo de grupos por sectores en orden a sintetizar las aportaciones al trabajo de las delegaciones por parte de los diferentes sectores de las diócesis.

La Eucaristía presidida por Monseñor Daumal cerró el día segundo.

DÍA TERCERO

Comenzó con la exposición del trabajo de grupos del día anterior. Además de la respuesta al cuestionario se opinó sobre la oportunidad de la creación de un Instituto Superior de Liturgia a nivel nacional.

Julián López Martín desarrolló la ponencia « objetivos y acciones en el campo litúrgicos después de la visita del Papa a España ». Partió el ponente del programa pastoral de la Conferencia Episcopal para los próximos años, insertando en él el significado de la visita de Juan Pablo II, fijándose en las celebraciones y en su magisterio sobre la Liturgia. Señaló objetivos precisos respecto a la Liturgia en la vida de la Iglesia; a la participación activa y fructuosa de los fieles; al sacramento de la Penitencia y a la fidelidad y disciplina.

Concluyó recordando la S.C. en su 20 aniversario y abriendo caminos hacia el futuro, con esperanza.

Monseñor Marini trató el tema « Veinte años de reforma litúrgica. La aportación del Consilium ». Partió de la S.C. como punto de llegada de más de medio siglo de renovación litúrgica, y punto de partida de la gran renovación litúrgica del Concilio. A lo largo de su exposición, tocó los puntos siguientes: las premisas de la reforma; el planteamiento fundamental de la reforma; el « Consilium », su nacimiento y su obra. Concluyó destacando que la reforma es resultado de la colaboración entre la Sede Apostólica, que por medio del « Consilium » ha dirigido la actuación de la reforma, y las Iglesias locales, que han dado al Organismo sus propios expertos y los resultados de su experiencia.

El Rito Romano ha llegado a ser de esta manera menos expresión de una iglesia o de un rito particular y mucho más expresión de la Liturgia de la Iglesia universal.

Para mantener tal característica a la liturgia romana incluso en el futuro, es necesario continuar la obra de colaboración felizmente experimentada. La auténtica liturgia de la Iglesia, de hecho, se mantiene en el equilibrio maravilloso de los diversos elementos que la componen. Como apéndice a su exposición informo sobre los trabajos actuales de la Sagrada Congregación: Sección para el Culto Divino.

Las jornadas concluyeron con la Eucaristía presidida por el presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia, Cardenal Marcelo González.

* * *

Ojalá que esta profundización en la fuente primera del edificio de la reforma litúrgica, ayude a todos los agentes de la pastoral a seguir impulsando la renovación de los participantes. Es hora de pasar de una actitud prevalentemente de cambio, a una mentalización y esfuerzo por profundizar en el Misterio que la Iglesia nos ofrece en su Liturgia.

Se trata de aprovechar las enormes riquezas y posibilidades de los libros litúrgicos. Esforzarse para que la celebración se adecúe, en lo posible a los que celebran « hic et nunc ». Pero lo decisivo en la consecución de los objetivos de la pastoral litúrgica, radicarán siempre en el encuentro de la persona con el Misterio de la Pascua, presencializado en la « Ecclesia orans », bajo el impulso del Espíritu Santo. Es el quien desde la Liturgia celebrada empuja a la evangelización y caridad apostólica, para de nuevo conducir a la Liturgia. Se comprende por ello que la Liturgia sea fuente y cumbre (S.C. 10) de toda auténtica acción pastoral. La S.C. hace 20 años lo establecía como un gran principio, objetivo y meta. Nosotros hoy podemos y debemos evaluar su realización en la vida pastoral de la Iglesia española.

RAMIRO GONZÁLEZ COUGIL

VISITATIONES AB EPISCOPIS FACTAE

Mensibus septembri et octobri praeteritis nonnulli coetus Episcoporum, qui Roman venerant occasione data visitationis « ad limina », se contulerunt in Sacram Congregationem ad commutationem faciendam de quaestionibus pastoralibus urgentioribus, circa vitam liturgicam et sacramentalem in propria dioecesi.

Placet hic notitiam referre de visitatione facta ab Episcopis Provinciae ecclesiasticae Vancouveriensis, Reginatensis, Gruardensis-McLennanpolitani, Kivotini-Lepasani, S. Ioannis Terrae Novae (die 23 septembris) et Provinciae ecclesiasticae Quebecensis (die 11-12 octobris) in Canadia.

Bishops from the metropolitan provinces of Vancouver, Regina, Grouard-McLennan, Keewatin-Le pas, St. John Newfoundland

On September the 24th, 1983, the following bishops from five Canadian Metropolitan Provinces who were in Rome for the visit ad limina, visited the Sacred Congregation for Divine Worship and Sacraments:

Their Excellencies,

- A. Exner, Archbishop of Winnipeg
- C. Halpin, Archbishop of Regina
- R. J. De Roo, Bishop of Victoria
- J. M. Hayes, Archbishop of Halifax
- P. J. O'Byrne, Bishop of Calgary
- J. F. MacDonald, Bishop of Grand Falls
- N. Delaquis, Bishop of Gravelbourg
- R. Roy, Bishop of Saint Paul
- L. Sabatini, Bishop of Kamloops
- J. P. Mahoney, Bishop of Saskatoon
- J. F. O'Grady, Bishop of Prince George
- J. Leguerrier, Bishop of Moosonee
- J. F. Carney, Archbishop of Vancouver
- H. P. O'Connor, Bishop of Whitehorse
- O. A. Robidoux, Bishop of Churchill
- W. E. Doyle, Bishop of Nelson
- P. A. Sutton, Bishop of Labrador-Schefferville
- B. Morand, Co-adjutor bishop of Prince Albert
- J. Weber, Abbot nullius of Saint Peter-Muenster

On behalf of the Sacred Congregation were present the Most Reverend Mgr Virgilio Noè, the Secretary, the Very Reverend Mgr Pietro Marini and Dom Cuthbert Johnson.

In his opening words of welcome, Mgr Virgilio Noè, expressed his satisfaction at being able to meet personally some members of the Canadian Episcopal Conference. He spoke of the desire of the Sacred Congregation to assist all bishops in their task of promoting and deepening the liturgical life of their dioceses. The work of National Liturgical Commissions is always of interest to the Sacred Congregation, Mgr Noè underlined the importance of their work in implementing the programme of liturgical renewal initiated by the Second Vatican Council.

In the course of a discussion several pastoral-liturgical questions were discussed especially regarding the celebration of baptism and marriage. The importance of adequate catechesis and careful preparation for the celebration of the liturgy was recognised. Mgr Noè thanked the bishops for their openness and friendliness in sharing some of their pastoral concerns and he expressed the hope there would be other occasions for developing a more personal contact with the members of episcopal conferences such as had taken place at this meeting.

C.J.

La visite des évêques Canadiens du Québec

Les évêques qui forment la Conférence épiscopale catholique du Canada (C.E.C.C.) sont regroupés par régions ecclésiastiques en vue d'assurer le meilleur service pastoral aux catholiques de ce pays. Les quatre Assemblées épiscopales régionales sont:

1. l'Assemblée des évêques de Atlantique (A.E.A.);
2. l'Assemblée des évêques du Québec (A.E.Q.);
3. la Conférences des évêques catholiques de l'Ontario (C.E.C.O.);
4. la Conférence catholique de l'Ouest (C.C.O.).

A l'occasion de leur visite *ad limina*, les évêques de la région du Québec ont rendu visite à notre Congrégation les 11 et 12 octobre 1983.

Le premier groupe comprenait huit évêques: Leurs Excellences

1. Mgr Charles-Henri Lévesque, évêque de Sainte-Anne de la Pocatière, co-président du Département Liturgie;

2. Mgr Laurent Noël, évêque de Trois-Rivières;
3. Mgr Jean-Guy Couture, évêque de Chicoutimi;
4. Mgr Roch Pedneault, évêque auxiliaire à Chicoutimi;
5. Mgr Jean-Paul Labrie, évêque auxiliaire à Québec;
6. Mgr Gilles Bélisle, évêque auxiliaire à Ottawa;

Le second groupe comprenait cinq évêques: Leurs Excellences

1. Mgr Adolphe Proulx, évêque de Gatineau-Hull;
2. Mgr Gilles Ouellet, archevêque de Rimouski;
3. Mgr Jean-Guy Hamelin, évêque de Rouyn-Noranda;
4. Mgr Gérard Drainville, évêque d'Amos;
5. Mgr Roger Ebacher, évêque de Hauterive.

La Congrégation était représentée par ses Secrétaires: Leurs Excellences Mgr Luigi Dadaglio, pour les Sacrements, et Mgr Virgilio Noè, assisté de Dom Antoine Dumas, O.S.B., pour le Culte Divin.

Pour chacun des deux groupes, le dialogue a été très vivant, cordial et constructif. Demandes et réponses étaient échangées en toute franchise sur les différentes questions actuelles rencontrées à la fois par les évêques et la Congrégation. Entre autres: préparation au baptême (familles et paroisses), à la première communion et à la confirmation; évangélisation des enfants répercutée sur les parents; préparation au mariage et nouveau rituel canadien; viatique et onction des malades dans les hôpitaux et cliniques; participation et ministères des femmes; liturgie des défunts et incinération; modification dues au nouveau Droit canonique. Dans toutes ces questions est apparu le besoin d'adaptations nécessaires, causées par des situations nouvelles.

En outre, tous les évêques ont reconnu qu'après une première période post-conciliaire de recherches et d'hésitation, on constate depuis huit ou neuf ans, grâce aux rituels édités et mis en pratique, un approfondissement sérieux de la liturgie et de la vie sacramentelle dans tous les domaines: de quoi rendre grâce à Dieu, en progressant dans la même fidélité.

A.D.

solide introduction à la connaissance de la liturgie selon Vatican II et un témoignage émouvant, depuis l'enthousiasme du renouveau conciliaire jusqu'aux souffrances des tensions post-conciliaires, à travers obstacles et avatars successifs, mai aussi à la lumière des enseignements du magistère. Sans aucune polémique, l'auteur expose clairement la grande œuvre d'Eglise que fut la restauration liturgique et ses conséquences dans la pastorale d'aujourd'hui. Un tel propos est d'autant plus nécessaire que l'essentiel du message conciliaire, en particulier sur la liturgie, n'a été saisi par la jeune génération qu'à travers crises et excès soulevés par des aînés insatisfaits ou hostiles aux changements intervenus, exigés par le courant d'une saine tradition.

L'ouvrage, riche d'expérience et d'une lecture agréable, est divisé en trois parties:

I. La signification de la liturgie et sa restauration.

II. La mise en œuvre du concile: sacrements, office divin, année liturgique, musique et art sacré. Historique de cette mise en œuvre: obstacles et avatars. A signaler l'intérêt du chapitre sur les orientations des évêques de France, pp. 139-147.

III. Points de repère: célébration par tout le peuple de Dieu, présence de la Parole, liturgie et mission. Tâches pour le présent et l'avenir. Proposer des formes adaptées.

Après la lecture d'un tel livre, comment ne pas adhérer pleinement à la déclaration initiale de l'auteur: « J'aime l'Eglise telle qu'elle est, je la désire telle que son Seigneur la veut; à travers pauvretés et richesses, elle vit au souffle de l'Esprit » — et à son vœu final: « Je souhaite que ce livre soit une aide pour les prêtres ministres des sacrements, les animateurs liturgiques et les catéchistes, mais aussi pour tous les baptisés qui méritent le beau nom de "fidèles" » (pp. 7-8).

A.D.

DOCUMENTS ON THE LITURGY 1963-1979 *Conciliar, Papal, and Curial Texts* (The Liturgical Press Collegeville 1982) 1496 pp.

It is recognised that the study of the sources of the liturgy was an important factor in the developmen and progress of the liturgical movement which bore fruit in the work of the Second Vatican Council. The post-conciliar liturgical renewal demands for its full effectiveness a thorough knowledge of the contemporary sources of the Church's teaching on the liturgy.

This collection of Conciliar, papal and curial texts is an indispensable instrument for students of the liturgy and for all who want ready access to all the important and official statements on the liturgy during the decade and a half that followed the publication of the Constitution on the Liturgy.

The compilation is not a chrononogical collection of texts but has been arranged according to subject matter, the whole work being divided into seven chapters corresponding to the chapters of *Sacrosanctum Concilium*. Ample cross references and clarity of format make this complex work an easy tool with which to work. It is a fitting contribution to liturgical studies and can rightly take its place alongside other such works which have been published in other languages in recent years.

VINGT ANS APRÈS

Son Excellence Monseigneur FRANÇOIS FAVREAU: *L'héritage du Concile; la Liturgie*. Desclée, Paris 1983, 216 pp.

Pour marquer le 20^{me} anniversaire de Vatican II, les éditions Desclée publient, sous la responsabilité du Père Gérard Defois, une série de treize volumes dont chacun, rédigé par un évêque ou une personnalité marquante, a pour sujet l'un des grands documents conciliaires dont il donne un écho actualisé. L'ensemble, en cours de publication, constitue un bilan du christianisme d'aujourd'hui, un message nécessaire transmis par un chœur de voix responsables.

En ce qui nous concerne, nous ne saurions assez recommander la lecture de l'excellente synthèse présentée par Son Excellence Monseigneur François Favreau, évêque de Nanterre, président de la Commission épiscopale de Liturgie et de Pastorale sacramentelle. L'ouvrage constitue à la fois une

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

INSEGNAMENTI
DI GIOVANNI PAOLO II

volume V, 3 - 1982 (luglio-dicembre)

Rilegato in cartone e Imitlin - formato cm. 17 × 24, di pp. XXXV-1760

L. 35.000 + spese spedizione

*

L'ATTIVITÀ DELLA SANTA SEDE - 1982

Volume che raccoglie l'attività del Sommo Pontefice e della Santa Sede durante l'anno 1982; nella prima parte viene riportata la cronaca dei 12 mesi, nella seconda vengono elencate le attività degli organismi pontifici.

Volume di pp. VII-1544, formato 16 × 24, rilegatura in cartone e tela, con 128 foto, delle quali 120 in quadricromia.

L. 48.000 + spese spedizione

*

CREDO IN SPIRITUM SANCTUM

ATTI DEL
CONGRESSO TEOLOGICO INTERNAZIONALE
DI PNEUMATOLOGIA

in occasione del
1600° anniversario del I Concilio di Costantinopoli
e del 1550° anniversario del Concilio di Efeso

Roma, 22-26 marzo 1982

Collana « Teologia e Filosofia », VI

In-8°, brossura

2 volumi di complessive 1570 pagine

L. 120.000 + spese spedizione

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTÀ DEL VATICANO

c/c post. 00774000

ORDO
MISSAE CELEBRANDAE
ET DIVINI OFFICII PERSOLVENDI
SECUNDUM CALENDARIUM ROMANUM GENERALE
PRO ANNO LITURGICO 1983-1984

In 16°, pp. 122

Lit. 3.000 + spese spedizione



SECRETARIA STATUS
RATIONARIUM GENERALE ECCLESIAE
ANNUARIUM STATISTICUM ECCLESIAE
STATISTICAL YEARBOOK OF THE CHURCH
ANNUAIRE STATISTIQUE DE L'EGLISE
1981

Testo nelle lingue: Latina, Inglese e Francese

Vol. di pp. 360 del formato di cm. 26×19

L. 32.000 + spese spedizione



OPVS FVNDATVM « LATINITAS »
CAROLVS EGGER

LATINE DISCERE IVVAT

HUIC LIBRO
QUATTUOR CAPSELLAE
MAGNETOPHONICAE
SUNT ADIUNCTAE

CORSO DI LINGUA LATINA
UN LIBRO
E QUATTRO CASSETTE
L. 48.000 + spese spedizione